

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen

Herausgeber: Bund Schweizer Architekten

Band: 83 (1996)

Heft: 6: Hermann Czech : das architektonische Objekt = Hermann Czech : l'objet architectural = Hermann Czech : the architectonic object

Artikel: Entwurfsprozess : Skizzen, Bauten, Projekte

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-63038>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

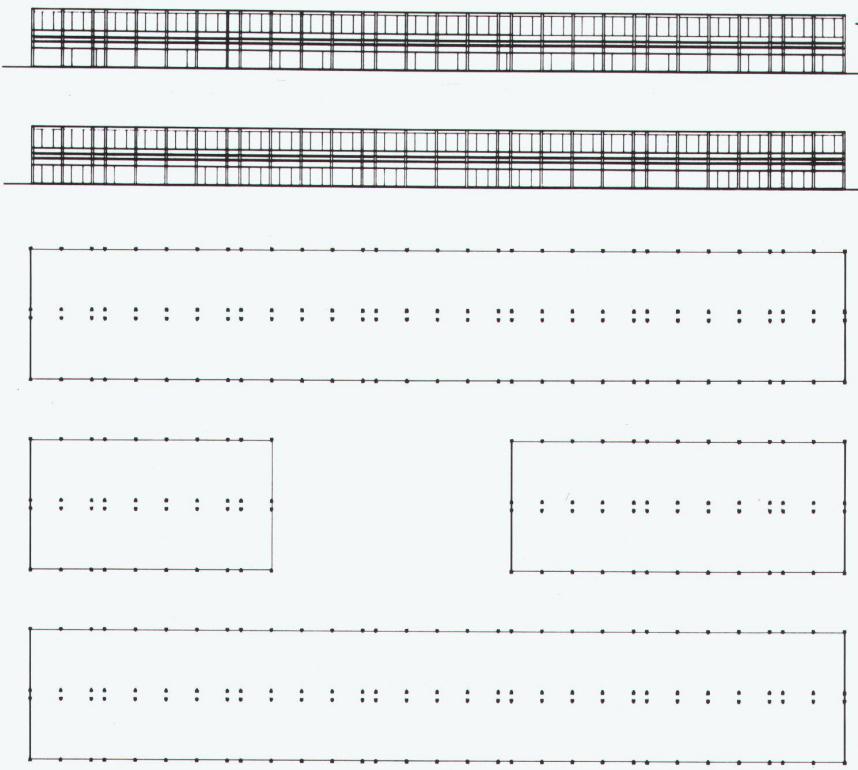
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

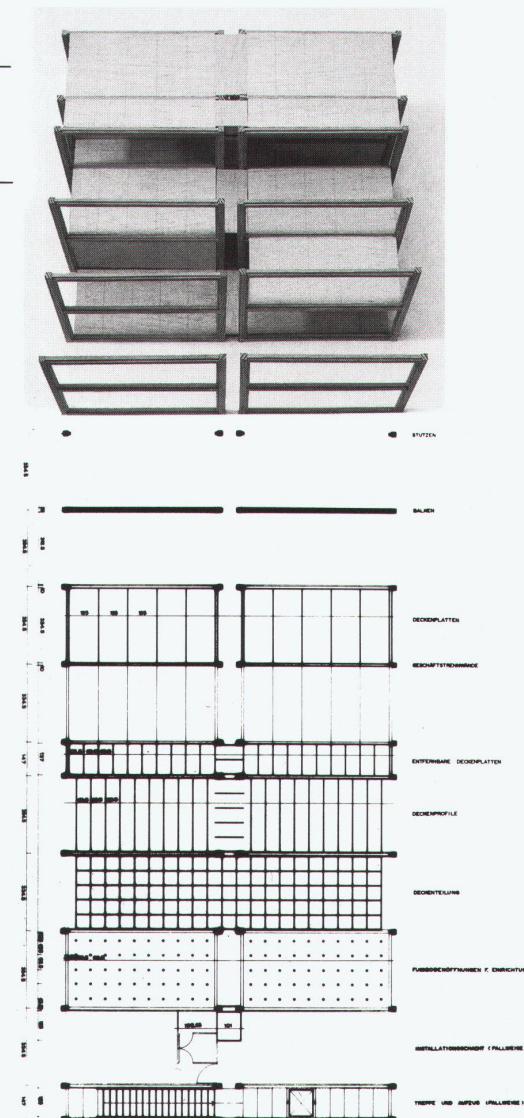
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

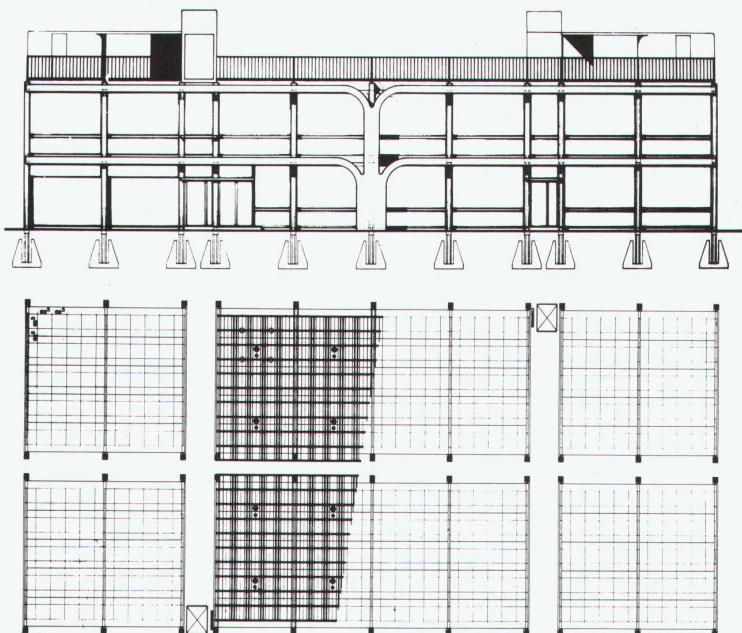


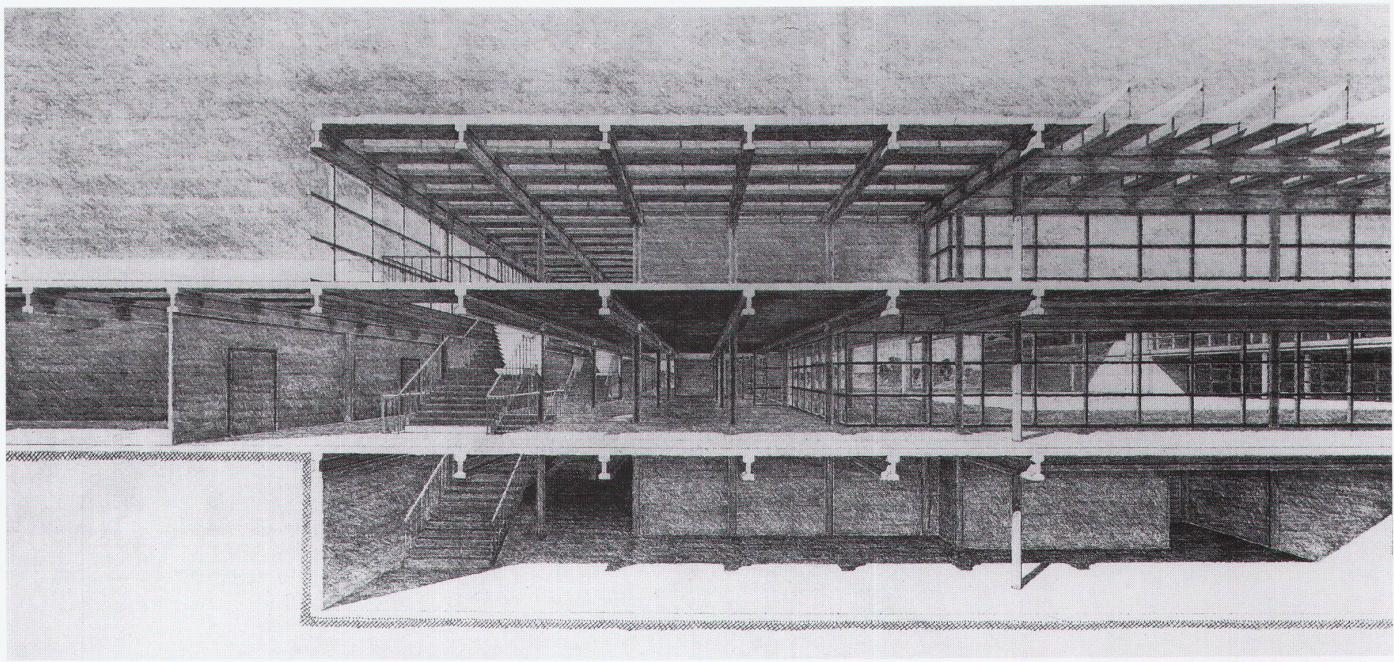
Einkaufszentrum, Projekt, 1960
 ■ Centre commercial, projet 1960
 ■ Shopping mall, a 1960 project



Vergnügungslokal, Projekt, 1963
 Exakte, womöglich quantifizierbare Problemansätze führen zu *Ordnungsprinzipien aus dem Material*, eine nachvollziehbare Gedankenreihe ergibt objektivierbare Entscheidungen. Der Bau ist variabel, begrenzt und in allen Parametern beherrschbar vorgestellt.

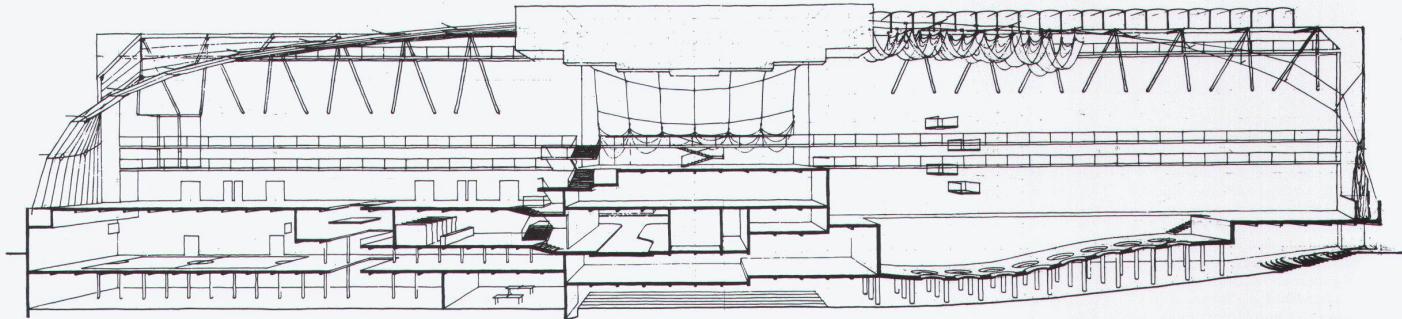
■ Centre de loisirs, projet 1963
 Des éléments de projet exacts, si possible quantifiables, conduisent à des *principes d'ordre provenant du matériel*; une suite de réflexions compréhensibles débouche sur des décisions objectives. Le bâtiment est variable, limité et tous les paramètres sont sous contrôle.
 ■ Bar providing entertainment, a 1963 project
 Precise, quantifiable approaches to the problem lead to *regulatory principles based on the material itself*, while a comprehensible sequence of thoughts leads to decisions that may be objectified. The building is presented as a variable, limited unit with fully controllable parameters.





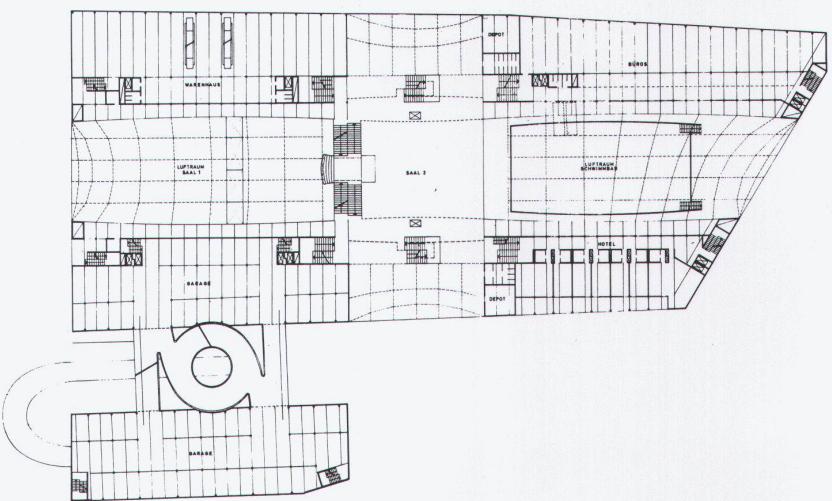
Volksschule, Projekt, 1964/1970

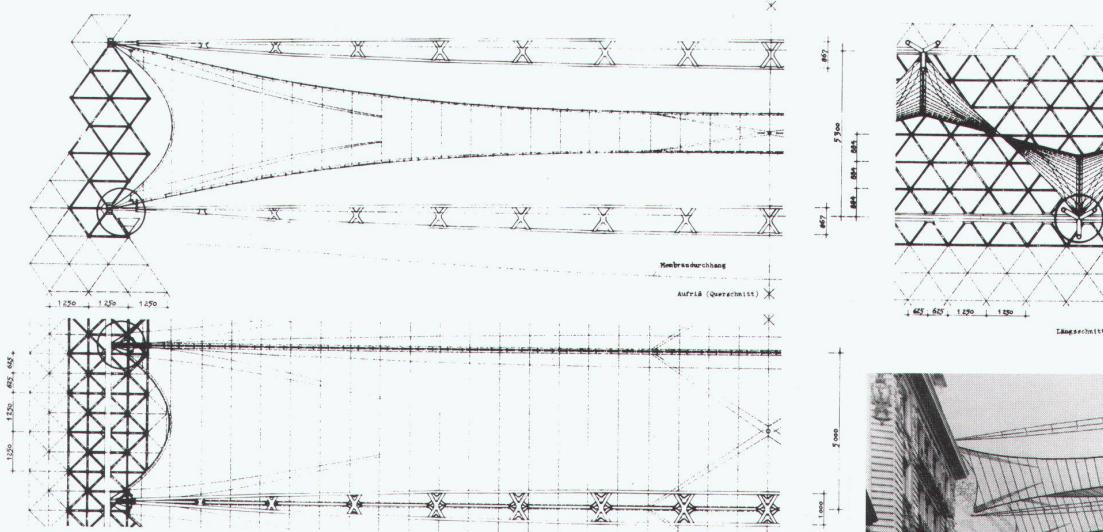
■ Ecole primaire, projet, 1964/1970
■ Elementary school, a 1964/1970
project



Unterhaltungspalast, Projekt, 1971
Einfahrbare Membranträger über
Sälen und Schwimmbad. Die
Eckblöcke könnten auch Bauten des
Bestands enthalten.

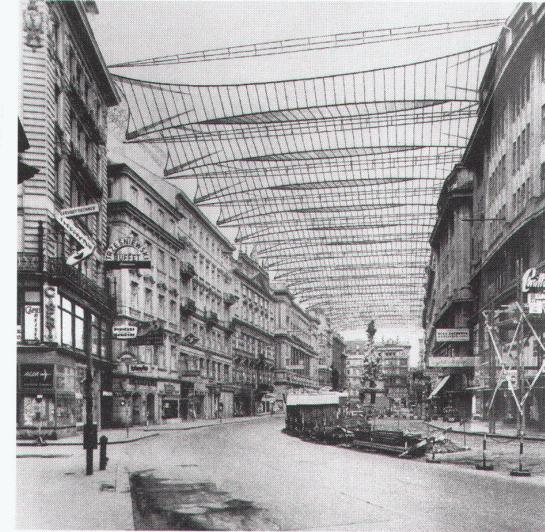
■ Palais de distractions, projet, 1971
Membranes-toitures amovibles
pour salles et piscines. Les
blocs d'angle pourraient contenir des
parties existantes.
■ Entertainment palace,
a 1971 project
Retractable membrane roofs covering
the halls and the swimming-pool.
The corner blocks might integrate
already existing volumes.





Überdachung des *Grabens* in Wien,
Projekt, 1965/71
Einfahrbare Überdachung eines
städtischen Raums zum Schutz
vor Niederschlägen – Entstehen
einer «Passage» mit den Fronten
des Bestands

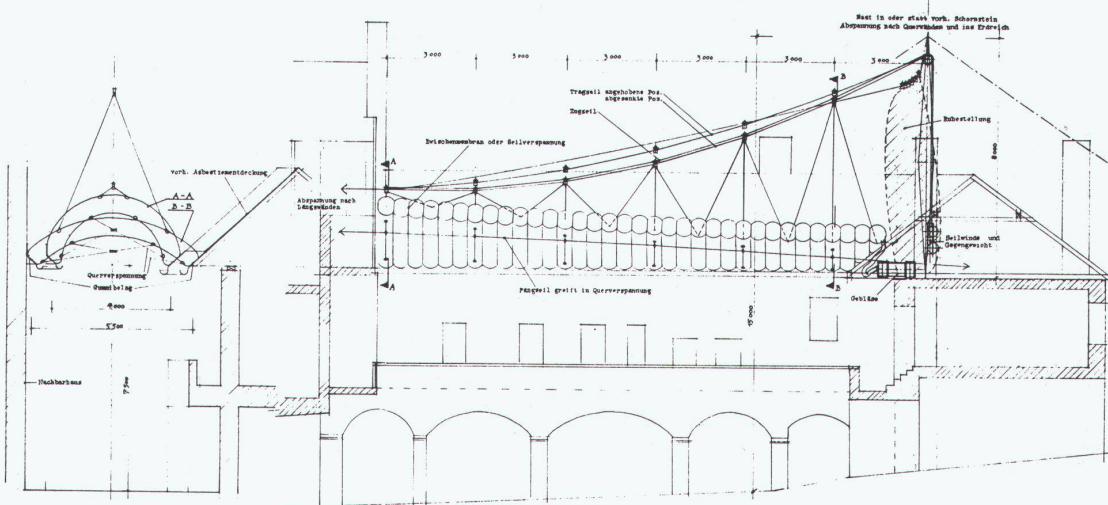
- Toiture pour le Graben à Vienne, projet 1965/71
Toiture amovible protégeant un espace urbain des intempéries. Création d'un «passage» avec les fronts des bâtiments existants.
- Roofing of the Vienna Graben, a 1965/71 project
Retractable roofing of an urban space as protection against precipitations – creation of a passage-way using existing façades.

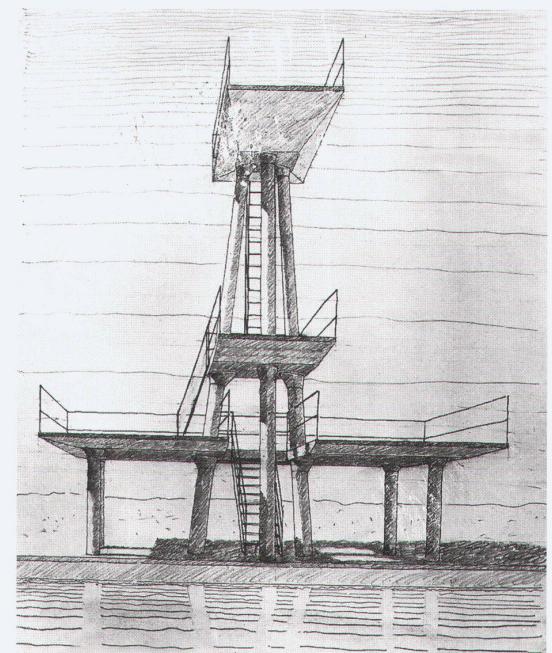
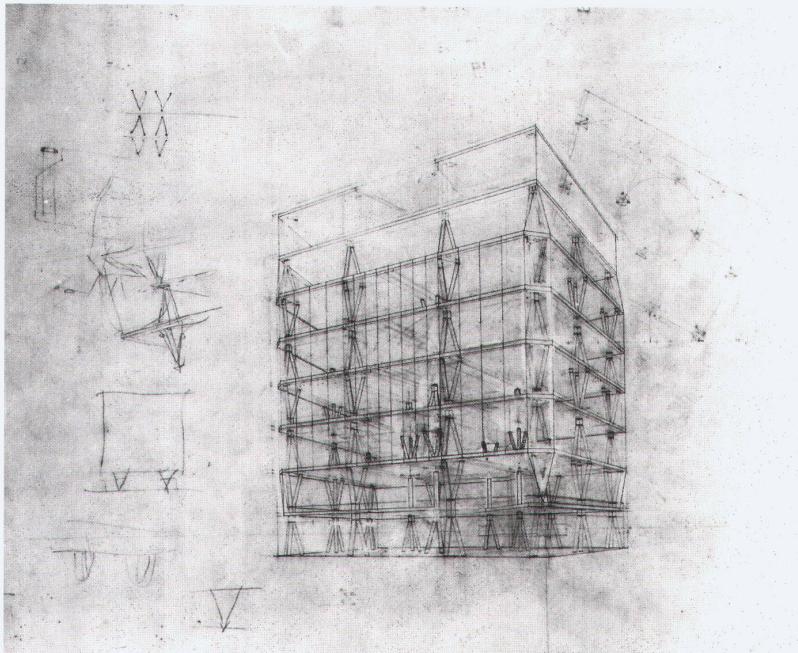


Einfahrbare pneumatische
Hofdach in Mödling bei Wien,
Projekt, 1970

Bogenförmige parallele Röhren-
zellen, die an einer Seilkonstruktion
hängend pneumatisch ausfahren.
Durch Drucksteigerung in aus-
gefahremem Zustand strecken sich
die Bögen und stützen sich gegen
die angrenzenden Dachsrägen ab.
Eingefangen hängt die Membrane
am Kopf eines Mastes, der sich an
der Schmalseite des Hofes befindet.

- Toiture pneumatique amovible pour une cour à Mödling près de Vienne, projet, 1970 Des cellules tubulaires parallèles en forme d'arc, suspendues à une construction en cables, sont gonflées pneumatiquement; avec l'augmentation de pression, les arcs se tendent et s'appuient contre les rampants de toiture adjacents. En position repliée, la membrane est suspendue à la tête d'un mât placé du côté étroit de la cour.
- Retractable, pneumatically controlled courtyard roofing in Mödling near Vienna, a 1970 project Arch-like parallel pipe cells, which are extended pneumatically, and suspended on a rope structure. By increasing the pressure in the extended state, the arches stretch and support each other against the adjoining roof inclines. Retracted, the membrane hangs at the head of a mast which is located on the narrow side of the courtyard.





Haus am Stephansplatz,
Projekt, 1964

■ Maison sur le Stephansplatz,
projet, 1964
■ House on the Stephansplatz,
a 1964 project



Thonet-Stuhl, 1991–1993

■ Chaise Thonet
■ Thonet chair
Foto: Harald Schönfelliinger, Wien

Sprungturm, Skizze, 1965
Statisch unbestimmte Systeme –
wie sie bei den Möbeln selbst-
verständlich sind – liegen ebenso
auf dem Weg zu einem komplexeren
Architekturverständnis wie
inhaltlich überbestimmte. Aus dem
Netzwerk von mehrfachen und
widersprüchlichen Codierungen
entsteht die ästhetische «Infor-
mationsdichte».

■ Tour de saut, esquisse, 1965
Les systèmes statiquement indé-
terminés – qui sont courants dans les
meubles – s'inscrivent tout autant
dans une compréhension plus

complexe de l'architecture que les
systèmes au contenu hyperdéfini. La
«densité d'information» naît du
réseau de codifications multiples et
contradictoires.

■ Diving-platform, sketch, 1965
Statically indeterminate systems –
such as are a matter of course for
furniture – are as much part of
our approach to a more complex
understanding of architecture as
those systems whose contents are
overdetermined. Out of the network
of multiple and contrary encodings,
an aesthetical “information density”
is generated.



Lokal Salzamt, Wien, 1981–1983
■ Restaurant Salzamt, Vienne
■ The Salzamt, Vienna

Beleuchtung Marktplatz

Perchtoldsdorf, 1982

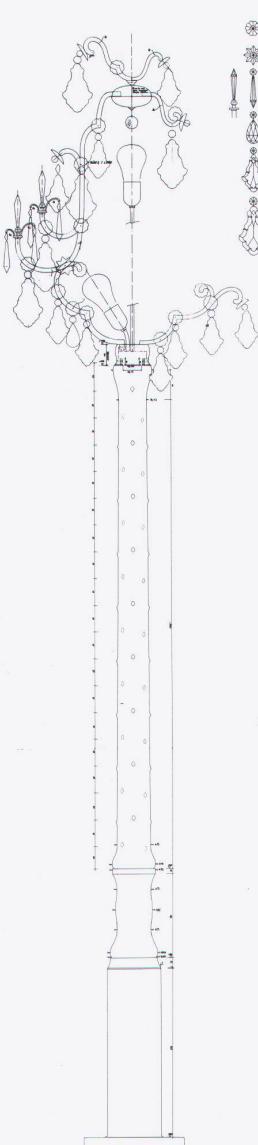
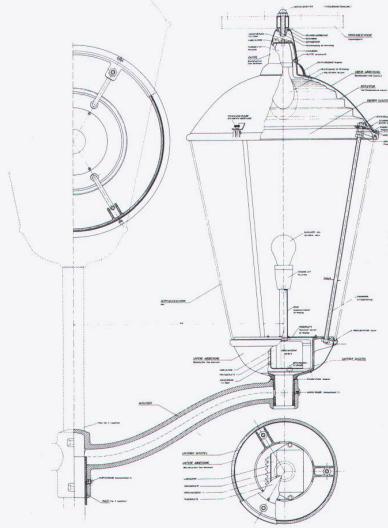
Wenn eine Straßenleuchte im Stadtbild in Erscheinung treten soll, stellt sich immer wieder folgendes Problem: entweder die Leuchte blendet – oder sie gibt zu wenig Licht. In der Leuchte ist eine klare Glühlampe sichtbar. Das Licht zur Beleuchtung der Platzfläche liefert jedoch eine in der oberen Abdeckung befindliche Quecksilber-dampfhochdrucklampe. Der Lichtpunkt, den man sieht, ist also nicht jener, der das Licht gibt. Dieser Trick ist seit jeher beim Film angewendet worden. Die schwache Glühlampe wirft auch ein sanftes Licht auf die Hausfassaden. Sie wird um Mitternacht ausgeschaltet.

■ Eclairage de la Place du Marché à Perchtoldsdorf, 1982
Lorsqu'il s'agit de mettre en place un lampadaire en milieu urbain, le même problème se pose régulièrement: ou bien la lumière est éblouissante, ou elle est trop faible. Le présent lampadaire est équipé d'une ampoule

à incandescence claire visible. Mais la lumière éclairant la surface de la place vient d'une lampe à vapeur de mercure défilée placée au-dessus. Le point lumineux que l'on voit n'est donc pas celui qui éclaire. Le cinéma connaît depuis longtemps ce stratagème.

La lampe à incandescence de faible puissance projette par ailleurs une douce lumière sur les façades des bâtiments. Elle est éteinte à minuit. ■ Lighting of the Perchtoldsdorf market square, 1982
If a street lamp is to be a visible aspect of the urban landscape, the light either tends to be too dazzling – or too weak. Within the lamp, a clear-glass light bulb is visible. However, the square is lit by a high-pressure mercury-arc lamp in the upper covering. The visible point of light is thus not the point actually providing the light. This trick has always been used in the movies. The weak light bulb bathes the façades in a mellow light and is switched off at midnight.

Foto: Harald Schönfellinger, Wien

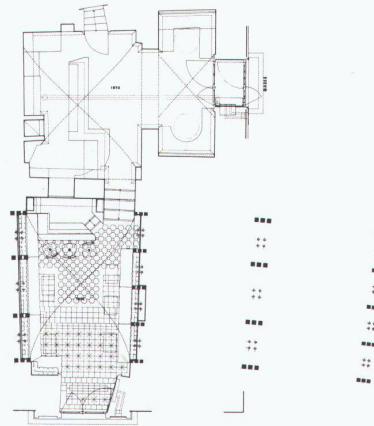
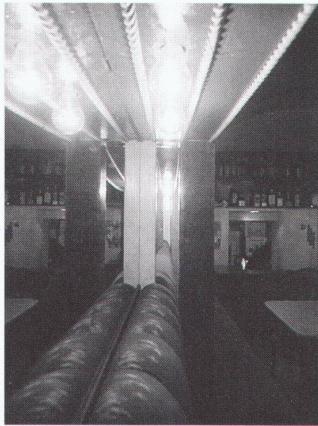
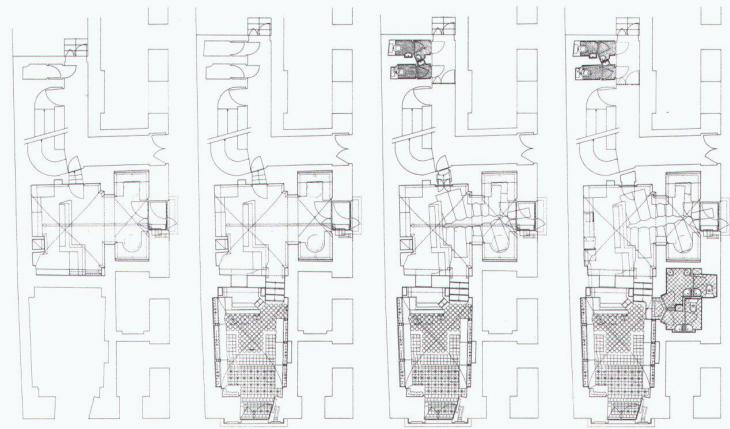


Souterrain-Umbau (Restaurant, Bar, Halle, Bankettküche und Personalräume) im Palais Schwarzenberg, Wien, 1982–1984
Niedrig im Raum positionierte Lichtquellen machen die Problematik der Belästigung durch Blendung (glare nuisance) akut. Die beiden klassischen Massnahmen zur Verminderung der Blendung sind die Mattglaskugel (zur Vergrößerung der Leuchtfäche) und der Kristall-luster (zur Vervielfachung der Lichtpunkte). Während der klassizistische Typus des Kettenlusters nach Einführung des elektrischen Lichts so modifiziert wurde, dass die Glühlampen innerhalb der Kristallkörper angeordnet wurden (oben links), wurde dieser Versuch mit dem barocken Grundtypus (oben Mitte) nicht gemacht. Der hier entworfene Luster (oben rechts) hat die Glühlampen im Inneren angeordnet, obwohl der Formtyp den des Barocks assoziiert. Die verwendeten Kristallkörperpern stammen sowohl aus dem Barock wie aus dem Klassizismus und werden von der Industrie nach wie vor erzeugt.
■ Transformation d'un sous-sol (restaurant, bar, hall, cuisine pour banquets et locaux du personnel) dans le Palais Schwarzenberg, Vienne, 1982–1984
L'implantation de sources de lumière vers le bas d'un volume pose le problème de l'éblouissement. Les deux manières classiques pour diminuer l'éblouissement sont les sphères en verre dépoli (qui agrandissent la surface lumineuse) et les lustres en cristal (qui multiplient



les points lumineux). Alors qu'avec l'avènement de l'éclairage électrique, le type classique du lustre suspendu fut modifié en ce sens que les ampoules furent placées à l'intérieur du corps en cristal (en haut à g.), il n'a pas été tenté de transformer d'une manière similaire le type du lustre baroque (en haut au milieu). Dans le lustre projeté ici (en haut à dr.), les ampoules sont également placées à l'intérieur, mais la forme évoque pourtant le baroque. Les petits éléments en cristal s'apparentent tout autant au baroque qu'au classicisme et continuent à être produits par l'industrie.
■ Basement remodelling (restaurant, bar, hall, banquet kitchen, and staff rooms) at the Schwarzenberg Palais, Vienna, 1982–1984
Light sources which are located at low levels within a space give rise to the problem of glare. The two classic answers to the reduction of this problem are the sphere of matt glass (thereby increasing the area of the light source) and the crystal glass chandelier (thereby multiplying the light sources). While the classicist type of the chain chandelier was modified after the introduction of electric light in such a way so as to incorporate light bulbs (ab. left) within the body of the chandelier, a similar attempt had not been made for the baroque type (ab. middle). The chandelier which we designed (ab. right) incorporates the light bulbs internally, even though its form is associated with the Baroque. The crystal glass shapes have come from both the Baroque as well as the classicist period and are still manufactured by the industry.





Kleines Café II, Wien, 1973–1974
Die vier Ausbauphasen von 1970, 1974, 1977, 1985 und Grundriss mit dem von den gegenüberliegenden Spiegeln simulierten Raum

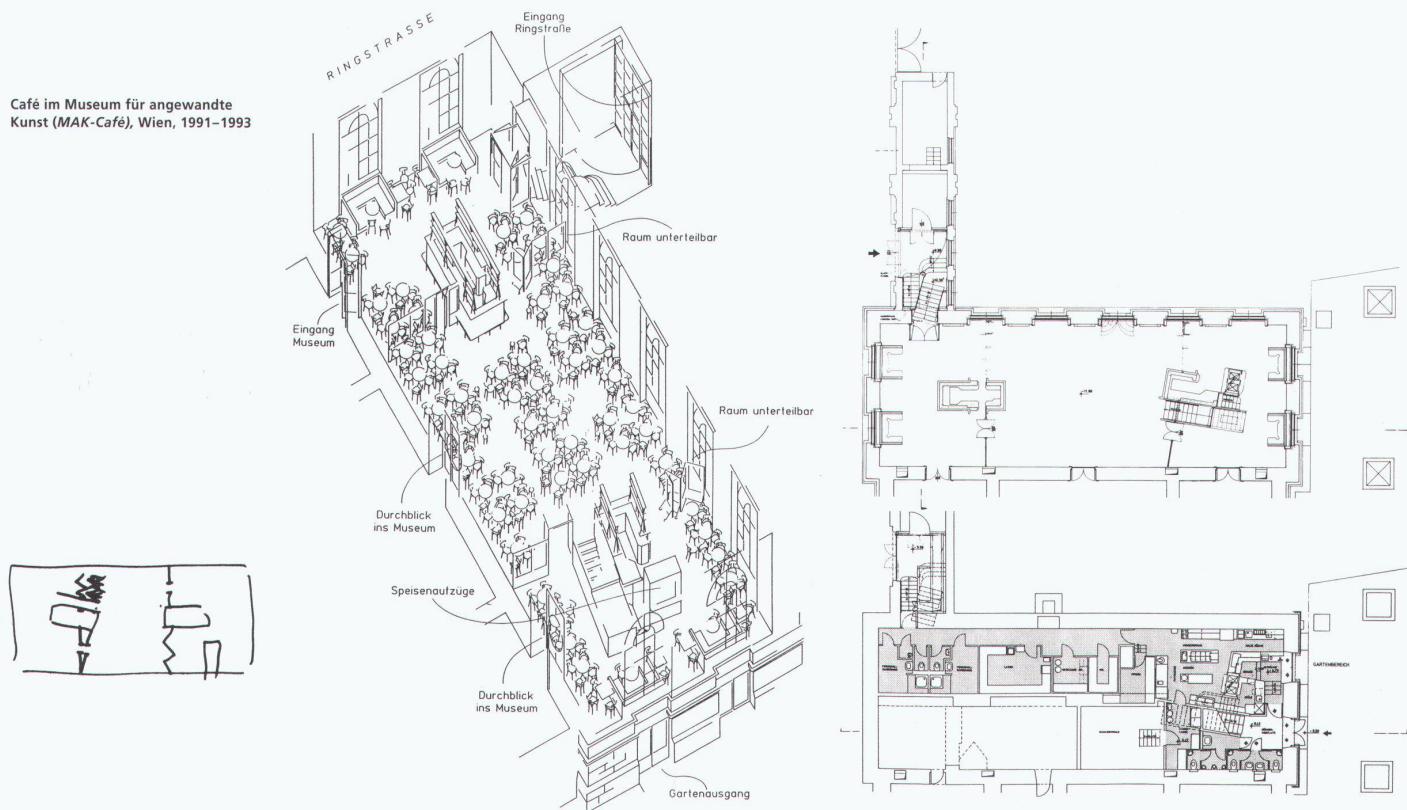
■ Kleines Café II, Vienne, 1973–1974

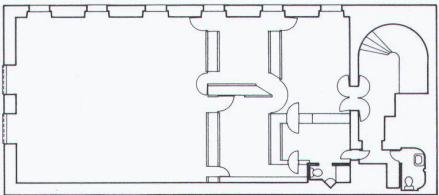
Les quatre phases d'aménagement de 1970, 1974, 1977, 1985 et le plan avec le volume simulé par les miroirs placés en vis-à-vis

■ Kleines Café II, Vienna, 1973–1974

The four construction phases of 1970, 1974, 1977 and 1985, plus the ground plan including the space simulated by the mirrors opposite

Café im Museum für angewandte Kunst (MAK-Café), Wien, 1991–1993



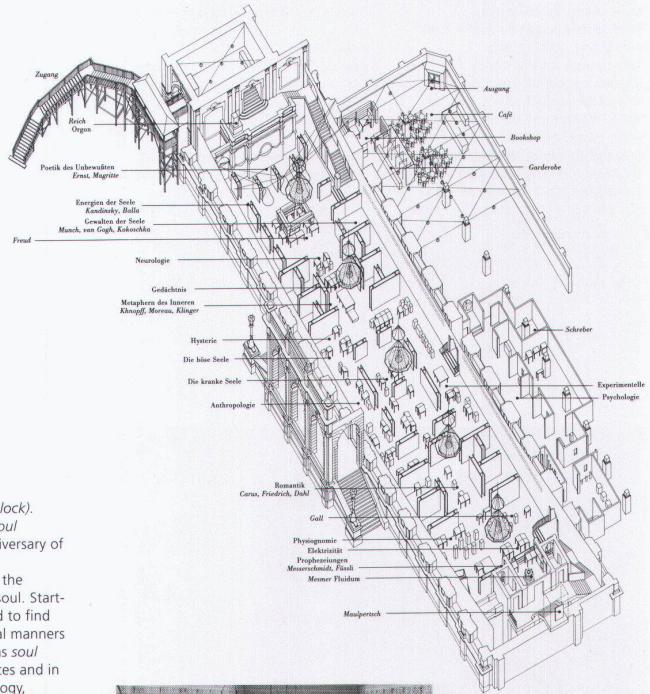


Atelier Singerstrasse 26A,
1986–1989

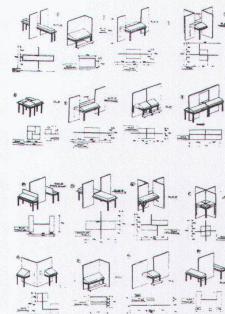
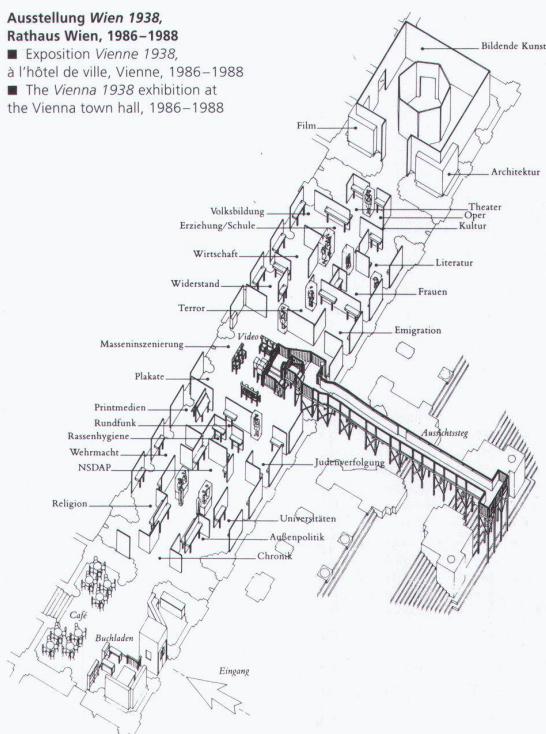
Ausstellung Wunderblock. Eine Geschichte der modernen Seele (anlässlich des 50. Todestages von Sigmund Freud); Konzeption: Jean Clair, Cathrin Pichler, Wolfgang Pircher, 1988–1989
Die Ausstellung macht beim funktionellen Konzept der Seele den Anfang. Von hier aus wird zurückverfolgt, in welchen anderen, historischen Weisen, das was jeweils als Seele erscheint, zur Darstellung gebracht wird, sowohl in der Wissenschaft wie in der Kunst. Der Weg führt dabei in umgekehrter Chronologie bis vor 1800 zurück. Auf dem Rückweg, nunmehr in richtiger Chronologie, erschließt sich von der alten Frage nach dem Sitz der Seele bis hin zu Sigmund Freud eine Geschichte der modernen Seele.

■ Exposition Bloc-miracle. Une histoire de l'âme moderne (à l'occasion du 50^e anniversaire de la mort de Sigmund Freud). Le concept fonctionnel de l'âme constitue le début de l'exposition. Partant de là, on peut remonter l'histoire des diverses manières de représenter l'âme, aussi bien dans la science que dans l'art. Ce chemin chronologiquement inverse remonte ce faisant en deçà de 1800. Le chemin contraire, dans le sens chronologique cette fois, relève de la question bien connue du siège de l'âme et aboutit à Sigmund Freud avec l'*histoire de l'âme moderne*.

■ Wunderblock (miracle block). A History of the Modern Soul (exhibition on the 50th anniversary of Sigmund Freud's death) The exhibition begins with the functional concept of the soul. Starting from here, it is retraced to find out in what other, historical manners what is generally defined as soul is represented in the sciences and in the arts. In reverse chronology, the path leads back to a time before 1800. On the way back, now in normal chronological sequence, the old question of where the soul is located is raised and traced up to Sigmund Freud with *A History of the Modern Soul*.

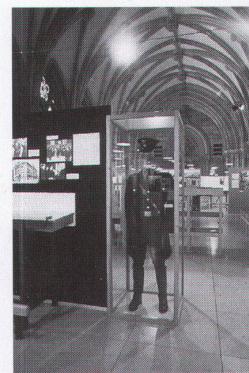


Ausstellung Wien 1938,
Rathaus Wien, 1986–1988
■ Exposition Vienne 1938,
à l'hôtel de ville, Vienne, 1986–1988
■ The Vienna 1938 exhibition at
the Vienna town hall, 1986–1988



Plakatentwurf von Franz Merlicek
■ Projet d'affiche de Franz Merlicek
■ Poster designed by Franz Merlicek

Untersuchungen zur Präsentation von Bildern und Dokumenten in verschiedenen Massstäben
■ Recherches pour la présentation de vues et de documents à différentes échelles
■ Studies on the presentation of pictures and documents on various scales



Lehnpulte zum Vertiefen in die zahlreichen Originaldokumente
■ Pupitres pour consulter les nombreux documents originaux
■ Lean-on desks to study the countless original documents

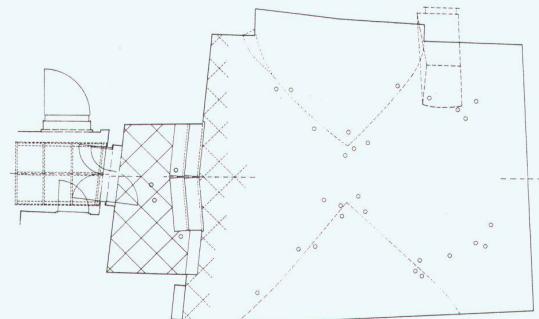
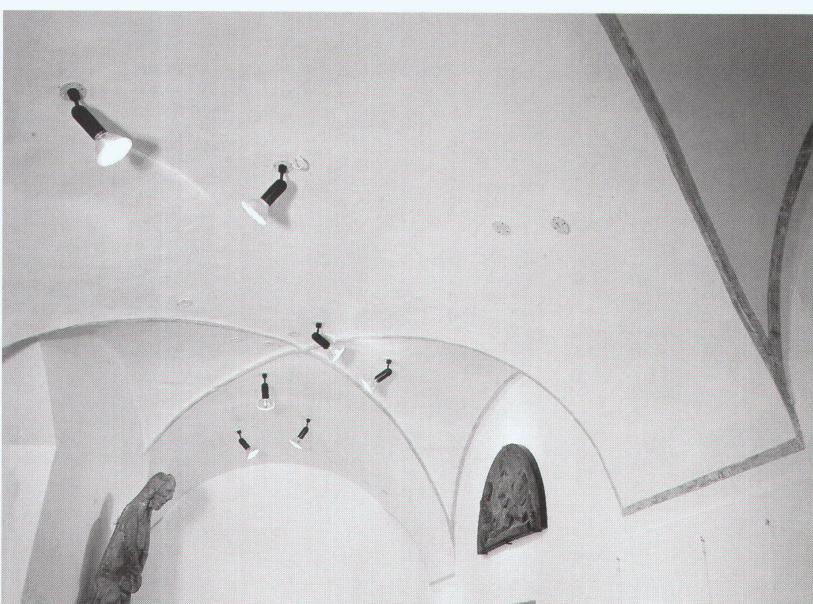
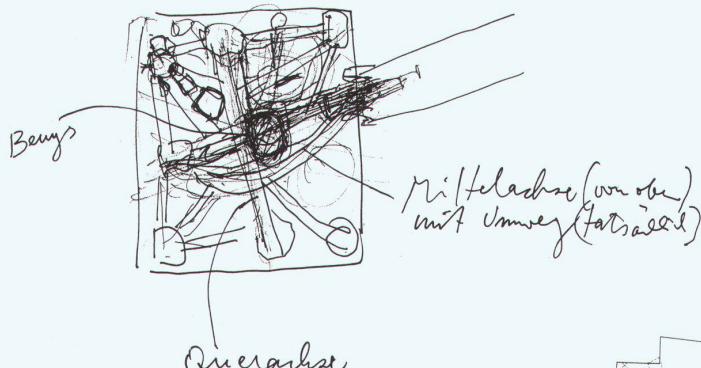
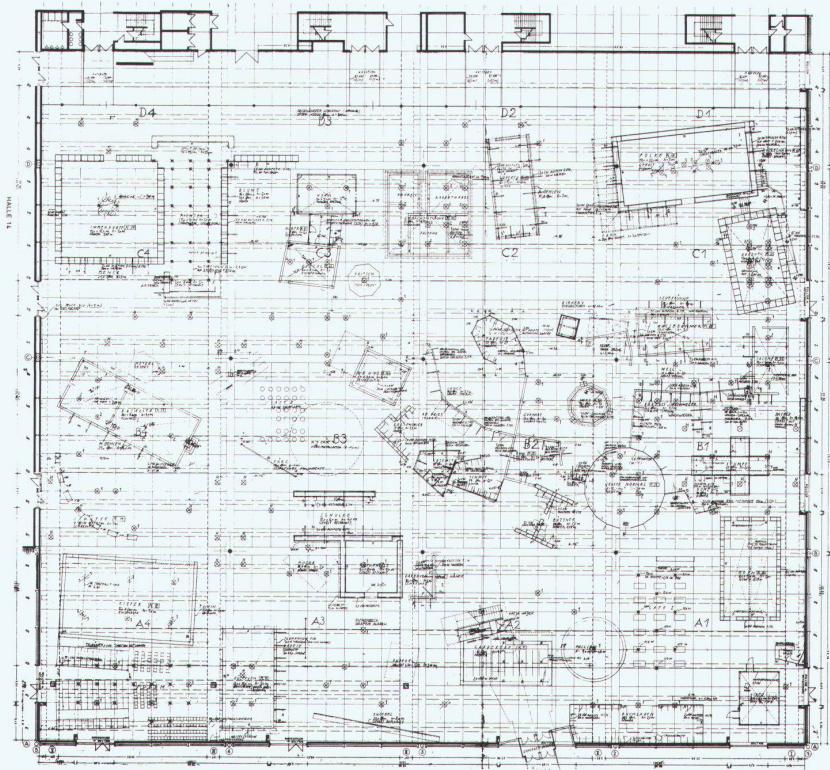
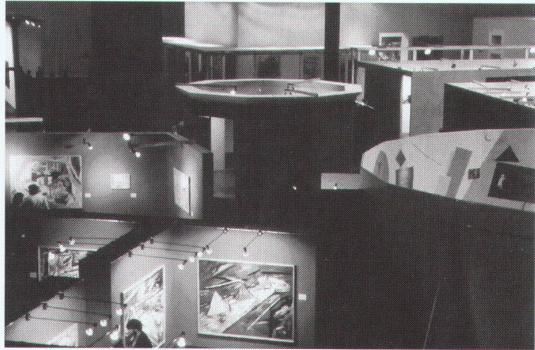
Das Thema Kultur (Theater, Oper usw.) mit Parteiuiform. Uniformen als einzige körperliche Exponate der Ausstellung.
■ Le thème culture (théâtre, opéra, etc.) avec uniformes du parti. Les uniformes corporels présentés à l'exposition.
■ "Culture" (theatre, opera, etc.) complete with a party uniform. Uniforms as sole physical exhibits.

Ausstellung von hier aus.
Zwei Monate neue deutsche Kunst,
Düsseldorf, 1983–1984;
Konzeption: Kasper König
Eine der grossen Düsseldorfer
Messehallen mit 1200m². Eine zu-
fällige Anordnung erfordert sehr
präzise Überlegungen. Entscheidun-
gen, die man wirklich dem Zufall
überlässt, geraten häufig zu schein-
baren Absichten, von denen man
sich gar keine Vorstellung gemacht
hat.

■ Exposition von hier aus.
Zwei Monate neue deutsche Kunst
(Deux mois de nouvel art allemand)
Avec 1200m², l'une des plus grandes

halles de foire de Düsseldorf. Une dis-
position fortuite doit s'appuyer sur
des réflexions très sérieuses.
Les décisions que l'on abandonne
vraiment au hasard semblent fré-
quemment être le résultat d'intentions
que l'on n'avait absolument pas
imaginées.

■ Exhibition von hier aus: *Zwei Mo-
nate neue deutsche Kunst*, Düsseldorf
(Two months of new German art)
One of the large Düsseldorf fair halls
with a total of 1,200 sqm. A random
arrangement requires highly precise
planning. Decisions left to chance
turn into apparent intentions you
never even imagined.



Kunsthandlung Hummel, Wien,
1978–1980
Statt eines Lichtschiensystems
wurden Einzelpunkte für
die Beleuchtung vorgesehen,
die «zufällig» – in der Art eines
Hautausschlags – nahe den
Gewölbe-«falten» verteilt sind.
Der Eindruck des Zufälligen, von
selbst Entstandenen ist keineswegs
dadurch zu erreichen, dass man
beim Entwerfen achtlos oder
zufällig vorgeht.

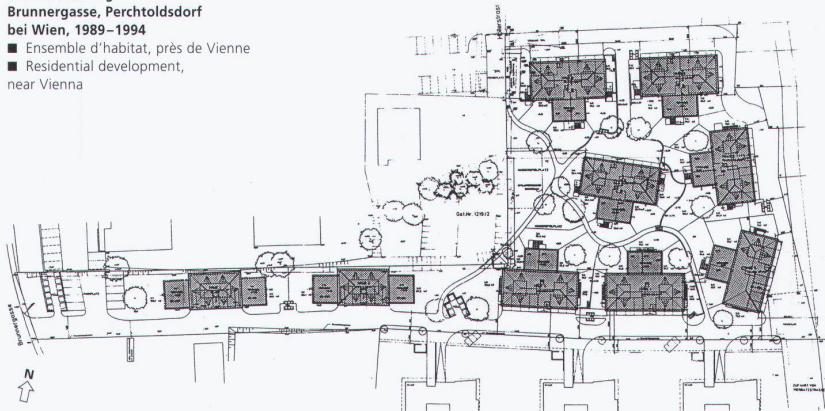
■ Au lieu d'un système de rails
d'éclairage, on a prévu des points de
lumière répartis «au hasard» – comme
un eczème – à proximité des «plis» de
la voûte.

L'impression de contingence, de
quelque chose s'étant fait tout seul,
ne peut absolument pas être obtenue
en projetant sans soin.

■ Instead of a light-bar system, in-
dividual points were selected as lamp-
mounting sites, seemingly "acciden-
tally" spread along the vault "folds" –
much like a rash in skin folds.
The impression of pure coincidence,
of something created spontaneously,
cannot possibly be achieved by
accident or without really paying
attention in design.

Fotos: Jerzy Surwill, Wien

Wohnbebauung
Brunnergasse, Perchtoldsdorf
bei Wien, 1989–1994
■ Ensemble d'habitat, près de Vienne
■ Residential development,
near Vienna



Wohnbebauung
St. Peter Ost, Salzburg,
Wettbewerbsprojekt, 1990
Der T-Haus-Typ setzt die
streuartige Einfamilienhaus-
bebauung fort; das lange Gebäude
bildet eine topographische
Orientierung.

■ Ensemble d'habitat,
projet de concours, 1990
Le type de maison en T prolonge l'im-
plantation en maisons familiales
dispersées; le bâtiment allongé assure
l'orientation topographique.
■ Residential development,
a 1990 competition project
This type of T-shaped house continues
the pattern of scattered one-family
homes; the long building provides a
topographical orientation.



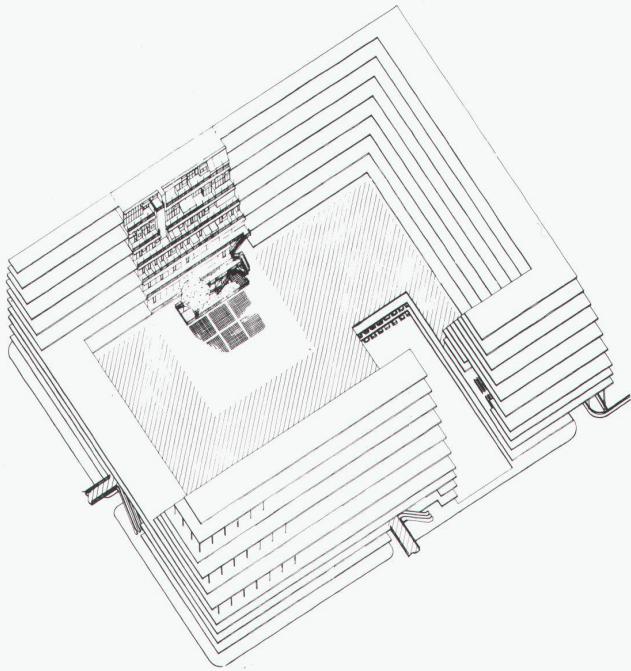
Wettbewerb Wohnen Morgen,
Ortserneuerung Neumarkt mit
Werner Appelt, Eberhard Kneissl,
Elsa Prochazka, Adalbert Singer,
Rolf Wessely, Projekt, 1975
■ Concours Habiter demain.
Rénovation du centre de Neumarkt,
projet, 1975
■ Living Tomorrow, a renewal com-
petition for Neumarkt, a 1975 project

Von der neuen Erschließungsstrasse
ist der Kirchturm zu sehen.
Das Planungs- und Bausystem bleibt
offen in Richtung «Industrialisie-
rung», aber auch für konventionelle
Methoden und Baumaterialien,
vor allem wenn Eigenleistung,
Selbstarbeit und Selbstorganisation
ermöglicht werden.
■ Le clocher de l'église est visible
depuis la voie de desserte.



Le système de planification et de
construction reste ouvert à l'«indus-
trialisation», mais aussi à des
métodes et à des matériaux conven-
tionnels, surtout si les intéressés
peuvent ainsi participer, travailler et
organiser eux-mêmes.
■ The new access road provides a
view of the steeple.
The planning and construction system
remains equally open to "industrial-

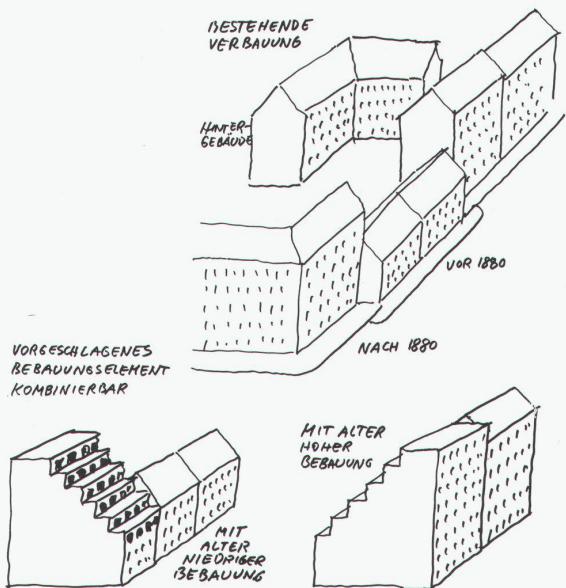
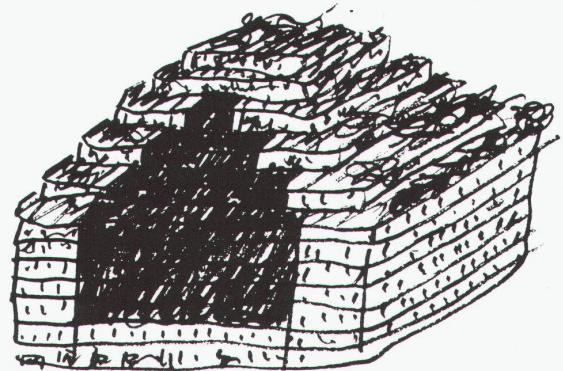
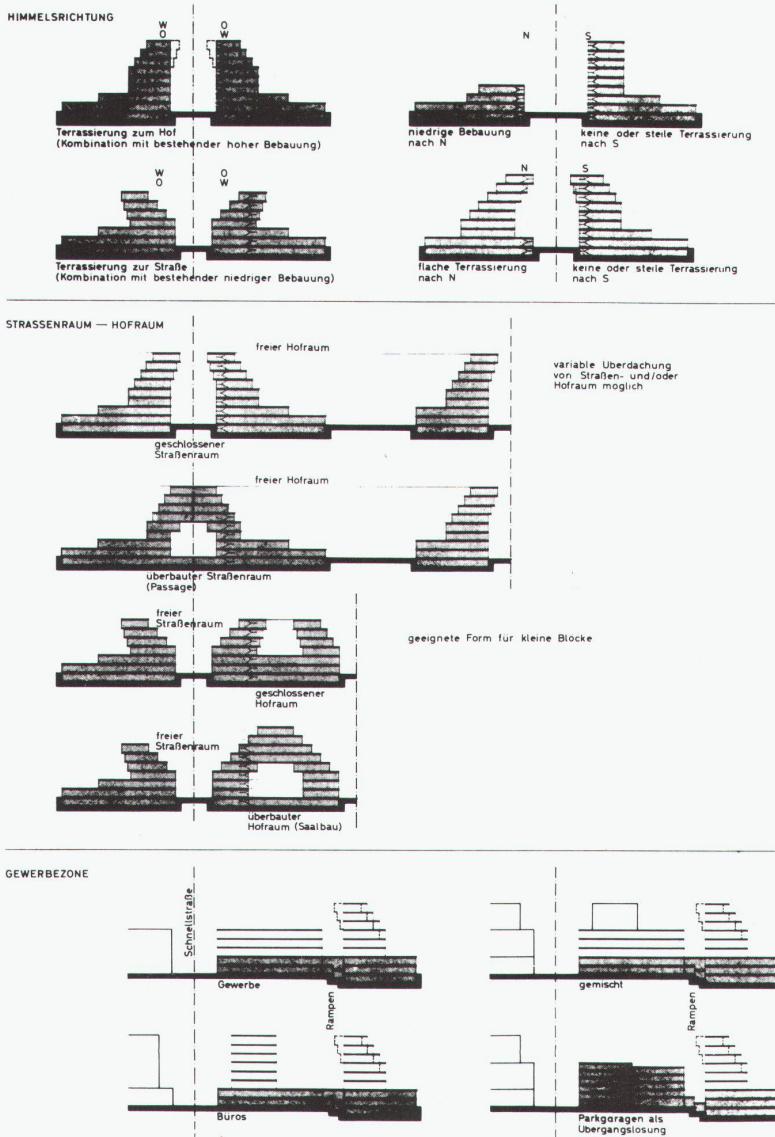
ization" and more conventional
methods and materials, in particular
if individual participation, work
and organization are allowed.

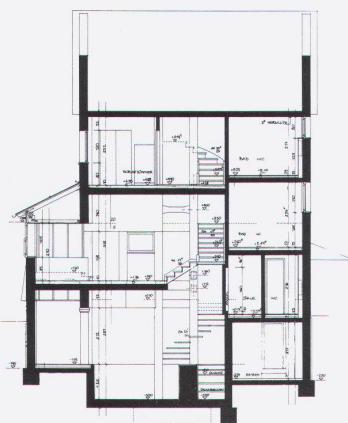
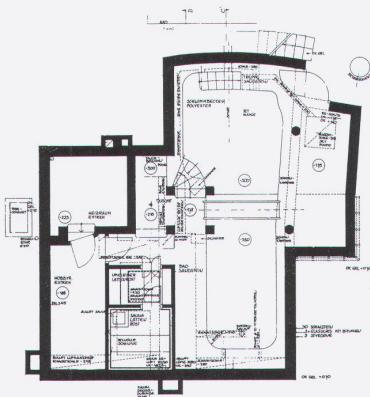
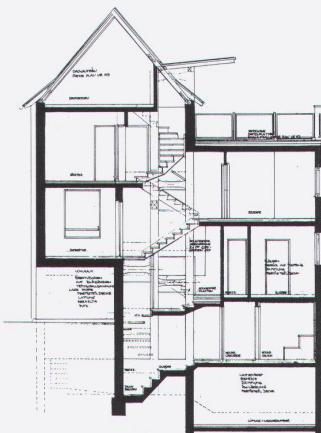
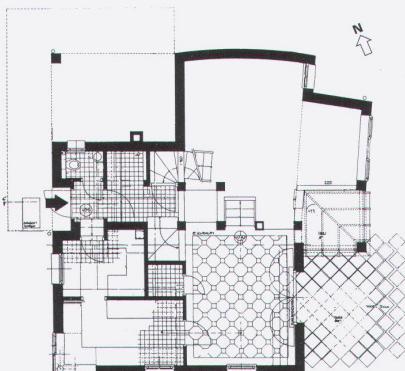
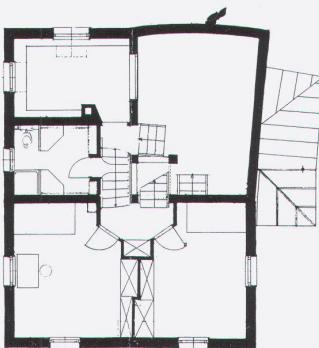
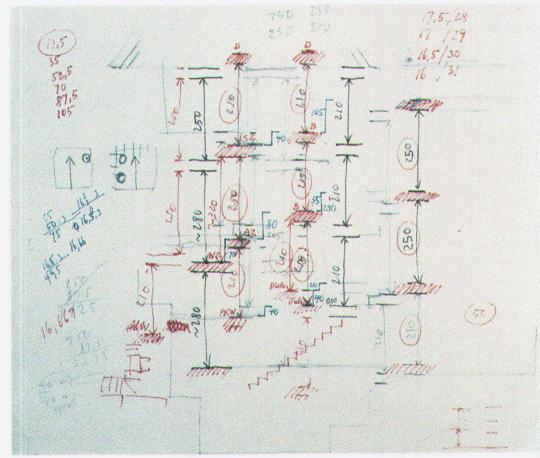
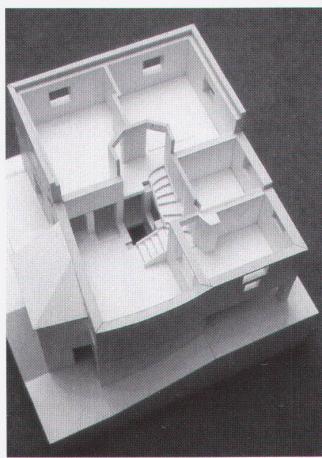
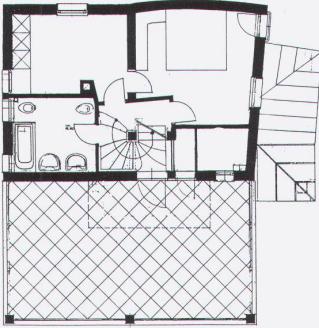


Stadterneuerung Schottenfeld in Wien, Projekt, 1966–1969
Suche nach einer Bebauungsstruktur, die die bestehende Blockbebauung sowohl mit freien Innenhöfen als auch mit Vollüberbautungen interpretieren kann.
Zu einer kleinteiligen Stadtstruktur gehört die «Überblendung» verschiedener kompatibler Bebauungspläne.

■ Rénovation urbaine de Schottenfeld à Vienne, projet 1966–1969
Recherche d'une structure d'implantation à même d'interpréter la structure en îlots existante, tant ceux à cours intérieures que ceux complètement bâis. L'obtention d'une structure urbaine à petite échelle implique la «superposition» de divers plans d'implantation compatibles.

■ The Schottenfeld urban redevelopment project, Vienna, 1966–1969
Search for a building typology able to interpret the existing block fabric with either open interior courtyards or fully covered by blocks. In fact, any small scale fabric includes the superposition of various compatible building plans.





Haus M., Schwechat bei Wien, 1977–1981
 Alle Räume, die wir schaffen, bilden neben sich und zwischen einander Negativräume. Sie zu vernachlässigen ist nicht nur im praktischen, sondern auch im künstlerischen Sinn unökonomisch. Loos hat dieses Prinzip von Grundriss in den Schnitt übertragen. Man muss Unbehagen empfinden, wenn man den Raum etwa unter einer Treppe, unter einem Sitz – seien es auch nur Kubikdezimeter – grundlos ungenutzt lässt.
 Das von Loos gegebene Thema des «Raumplans» wird um so schwieriger, je kleiner das Haus ist. Loos selbst hat den Raumplan fast nie über mehr als zwei Geschosse geführt. Auch bei ihm kommt der Raumplan aussen nur angedeutungsweise zur Erscheinung.

■ La maison M., Schwechat près de Vienne, 1977–1981
 Tous les espaces que nous créons engendrent autour d'eux et entre eux des espaces négatifs. Les négliger n'est pas économique, tant au sens pratique qu'au sens artistique. Loos a transposé ce principe du plan à la coupe. On doit ressentir une gêne lorsque l'espace sous un escalier, sous un siège par exemple – ne serait-ce que quelques décimètres cubes – reste inutilisé sans raison.

Le thème proposé par Loos avec le «plan spatial» est d'autant plus difficile que la maison est petite. Loos lui-même n'a jamais étendu son plan spatial sur plus de deux étages. Même chez lui, le plan spatial n'apparaît extérieurement que de manière allusive.

■ The M. house, Schwechat near Vienna, 1977–1981
 Whatever spaces we create will in turn create adjacent negative spaces and interstices. To neglect the latter is highly uneconomic in a practical but also in an artistic sense. Loos transferred this principle from plan to section. It simply makes you feel uneasy to leave e.g. a space underneath a staircase or a seat – even if it is only a matter of some cubic decimetres – unused with no reason.
 Loos' "spatial plan" is more difficult, the smaller the house. Indeed, Loos himself hardly ever designed a spatial plan covering more than two levels. Besides, his spatial plan was only vaguely visible on the exterior.

Dachgeschoss
 ■ Etage attique
 ■ Roof floor

Obergeschoss
 ■ Etage
 ■ Upper floor

Erdgeschoss
 ■ Rez-de-chaussée
 ■ Ground floor

Untergeschoss
 ■ Sous-sol
 ■ Basement

U-Bahn-Trasse Otto-Wagner-Brücke, Wien, Wettbewerbsprojekt mit Heinrich Mittnik, 1982–1983
 Die grosse, als «Stadttor» interpretierte Stadtbahnbrücke Otto Wagner über die Wienzeile (die als Boulevard auf dem eingewölbten Wienfluss vorhergesehen war) sollte wegen einer anderen Trassierung abgetragen oder allenfalls funktionslos stehengelassen werden. Der Entwurf wies nach, dass die Brücke in die Neutrassierung eingebunden werden konnte. Die Brücke besteht heute weiter in Funktion; die Anschlussstrecken wurden in Otto-Wagner-Manier imitiert. Unter «Erhaltung» ist die Sanierung und Konservierung des Vorhandenen zu verstehen d.h.

- nicht ergänzender Entwurf «im alten Stil»;
- nicht Übertragung von Bauwerken an eine andere Stelle;
- nicht grundsätzliche Neuherstellung aller bereits fehlenden Teile;
- nicht grundsätzliche Ausbesserung aller (z.B. Kriegs-)Schäden.

Die grundlegenden Entwurfsgedanken für die Neubauten sind folgende:

- keine Imitation, also keine Ankänge an Jugendstilformen, die ausserdem ein Missverständnis gegenüber Wagner darstellen würden;
- Zurückhaltung, also keine an die konstruktive Problematik herangetragenen vordergründigen Formvorstellungen;
- Abstimmung der Spannweiten, also keine mit der grossen Brücke konkurrenden neuen Tragwerke.

■ Tracé du métro sur le pont Otto Wagner, Vienne, projet de concours avec Heinrich Mittnik, 1982–1983
 Le grand pont du chemin de fer urbain d'Otto Wagner interprété comme «porte» sur la Wienzeile (boulevard prévu sur la rivière Wien recouverte),

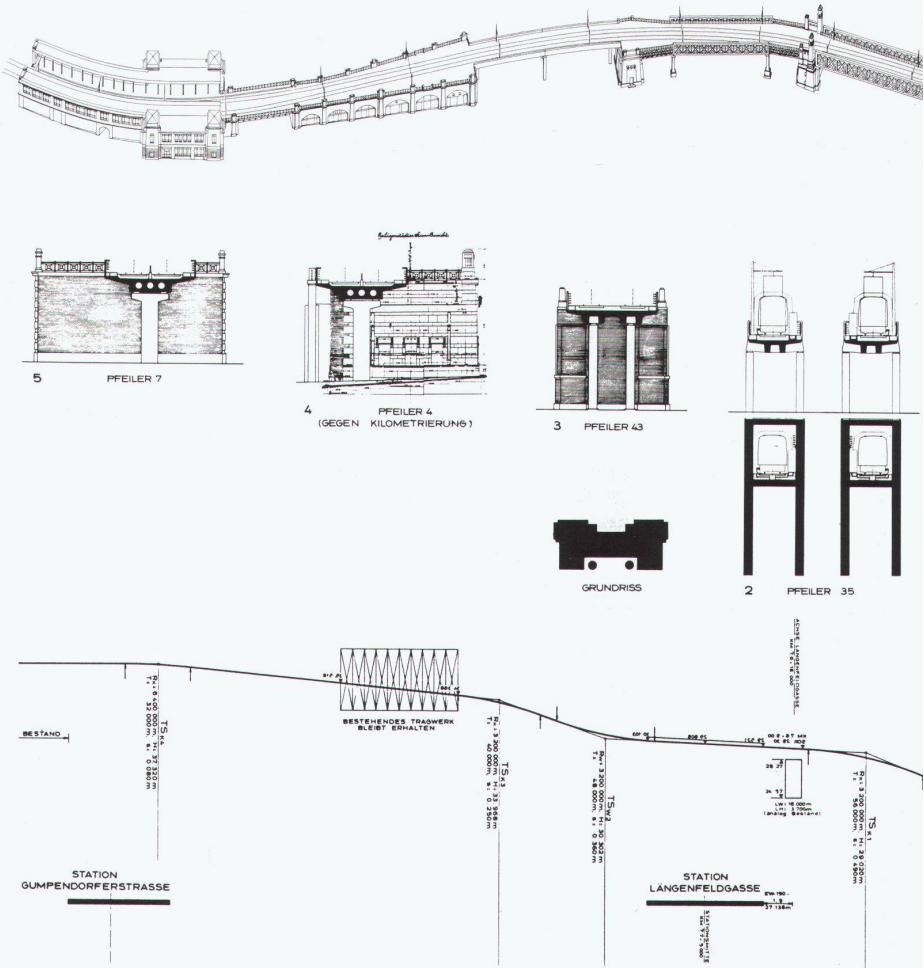
devait être démolie ou éventuellement laissé inutilisé sur place, en raison d'un changement de tracé. Le projet montre que le pont pouvait être intégré à ce nouveau tracé. Le pont est maintenant encore en fonction; les tronçons de raccordement ont été imités à la manière d'Otto Wagner. Par «sauvegarde», il faut comprendre rénovation et conservation de l'existant, c.-à.-d.

- pas de projet complémentaire «en style ancien»;
- pas de transfert d'ouvrage en un autre emplacement;
- pas de reconstruction systématique de parties déjà manquantes;
- pas de réfection systématique de tous les dommages (p.ex. dus à la guerre).

Les principes de projet fondamentaux pour les nouvelles constructions sont les suivants:

- pas d'imitation, donc pas de référence aux formes Art Nouveau qui représenteraient d'ailleurs un malentendu vis-à-vis de Wagner;
- retenue, donc aucune conception essentiellement formelle appliquée à la problématique de construction;
- adaptation des portées, donc pas de nouvelles structures en concurrence avec le grand pont.

■ Subway line, Otto-Wagner-Brücke, Vienna, competition project with Heinrich Mittnik, 1982–1983
 The large commuter-train bridge interpreted as “town gate” by Otto Wagner spans the Wienzeile (planned as a boulevard on the vaulted Wien River) was to be demolished in favour of a different terracing or possibly left standing though bereft of function. The design proved that the bridge could be integrated into the new line layout. Today, the bridge still fulfills its function; the branch lines imitate Otto Wagner's design.
 “Preservation” is to be interpreted as a redevelopment and preservation



Räumlicher Städtebau, 1969

Die bestehende Stadt hat eine flächige Struktur. Alle Punkte im Raum sind nur über die Grundebeine erreichbar. Aber innerhalb der zweiten Dimension ist diese Struktur anpassungsfähig und variationsreich. Sie kann sich nach allen Richtungen beliebig ausdehnen; ihre Begrenzungen sind zufällig. Übertragen wir die Begriffswelt des flächigen Städtebaus in den Raum: Es ergibt sich als Gedankenmodell das total verbaute Volumen, die zufällige äussere Begrenzung. Das statische System ist vielfach überbestimmt und überdimensioniert. Jeder Teil des Systems ist durch ein anderes System ersetzbar. Während des Umbaus nehmen die Kräfte einen anderen Verlauf – diese statischen «Umleitungen» können durch elektronische Datenverarbeitung kontrolliert werden. In den geschlossen bebaubaren Hoffnungsgebieten der bestehenden Stadt entwickelt sich die flächige Struktur in die dritte Dimension. Es entstehen Grossformen; nicht als blosse Vergrösserungen von Scheiben, Türrmen oder anderen Bauteypen, sondern wuchernde, amöbenhaft wachsende und wandernde Gebilde – gleichwohl unverwechselbare Individualitäten.

■ Urbanisme spatial, 1969

La ville existante présente une structure en surface. Tous les points dans l'espace ne sont accessibles que par plan de base. Mais au sein de la deuxième dimension, cette structure est susceptible d'adaptation et riche de variations. Elle peut s'étendre librement dans toutes les directions; ses limites sont contingentes.

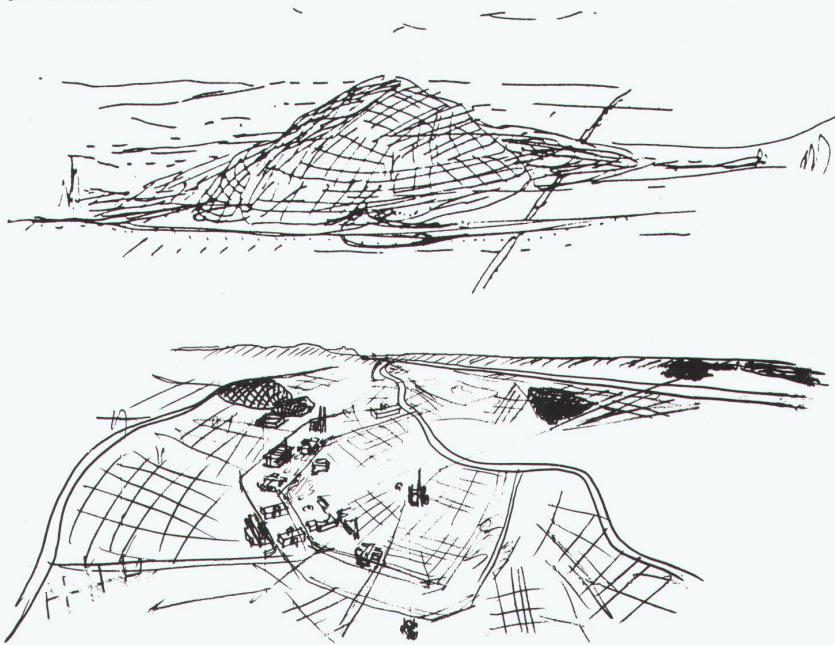
Extrapolons les notions de l'urbanisme en surface à l'espace: nous obtenons un modèle idéal: le volume totalément bâti, la limite extérieure continue. Le système statique est multiplié surdéfini et surdimensionné. Chaque partie du système peut être remplacée par un autre système. Pendant la transformation, les forces s'écoulent différemment – ses «déviations» statiques peuvent être contrôlées par traitement électronique.

Dans les territoires continus susceptibles d'être bâties de la ville existante, la structure en surface se développe dans la troisième dimension. Il se crée des grandes formes; non pas des agrandissements de lames, de tours ou autres formes bâties, mais des complexes comparables à des amibes qui prolifèrent, croissent et se déplacent tout en restant des individualités de caractère unique.

■ Spatial urban planning, 1969
 The existing town is based on a surface structure. All points within space are only accessible by way of the ground level. But within the second dimension, this structure is adaptable and rich in variations. It can expand in all directions; its limits are quite accidental.

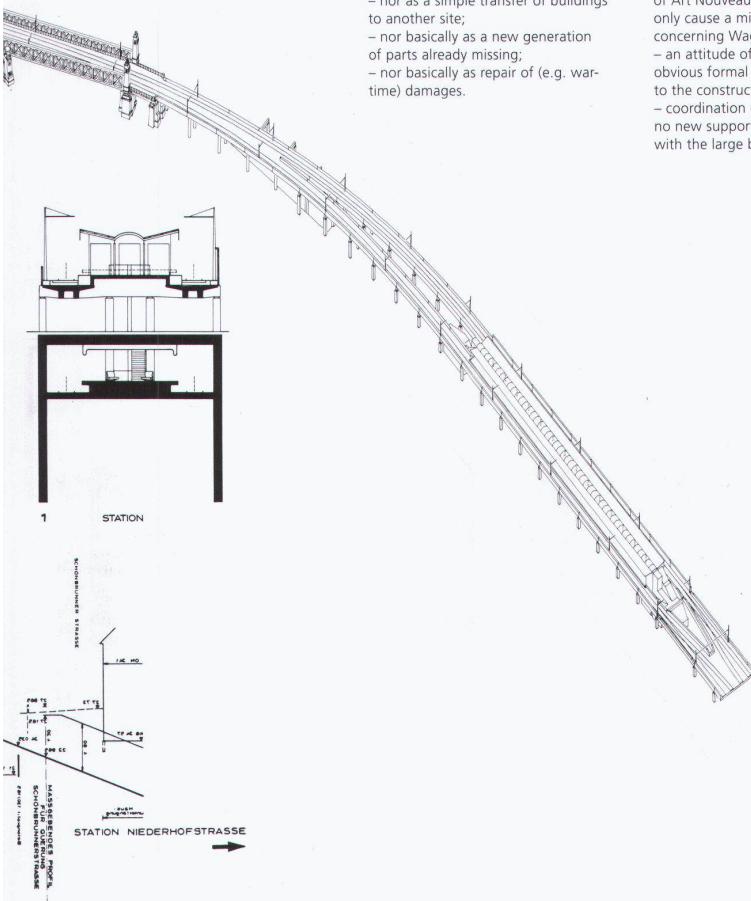
Let us transfer the terminology of urban surface planning to space to create a totally built volume, a random delimitation. The structural system is overdefined and over-dimensioned. Each part of the system can be replaced by another system. In the course of the conversion, forces are turned around – and these structural “reroutings” can be controlled electronically.

In the existing, closed urban areas to



of the existing substance, that is
 – not as a complementary design “in
 the old style”;
 – nor as a simple transfer of buildings
 to another site;
 – nor basically as a new generation
 of parts already missing;
 – nor basically as repair of (e.g. war-
 time) damages.

The basic design principles for
 new constructions are as follows:
 – no imitation, that is, no recalling
 of Art Nouveau styles which would
 only cause a misunderstanding
 concerning Wagner;
 – an attitude of reserve, that is, no
 obvious formal concepts added
 to the construction problem as such;
 – coordination of spans, that is,
 no new support structures competing
 with the large bridge.

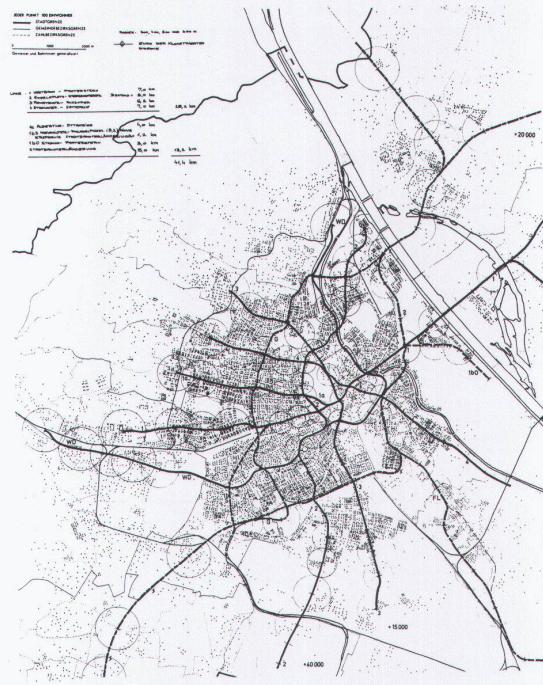
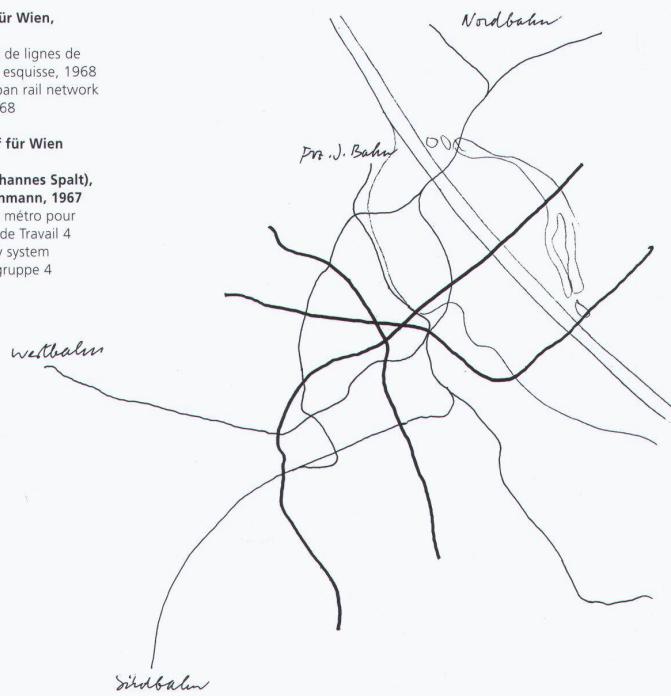


**U- und S-Bahn-Netz für Wien,
 Skizze, 1968**

■ Réseau de métro et de lignes de
 banlieue pour Vienne, esquisse, 1968
 ■ Subway and suburban rail network
 for Vienna, sketch, 1968

**U-Bahn-Netz-Entwurf für Wien
 mit Arbeitsgruppe 4
 (Friedrich Kurrent, Johannes Spalt),
 Hugo Potyka, O. Steinmann, 1967**

■ Projet de réseau de métro pour
 Vienne par le Groupe de Travail 4
 ■ Design of a subway system
 for Vienna by Arbeitsgruppe 4



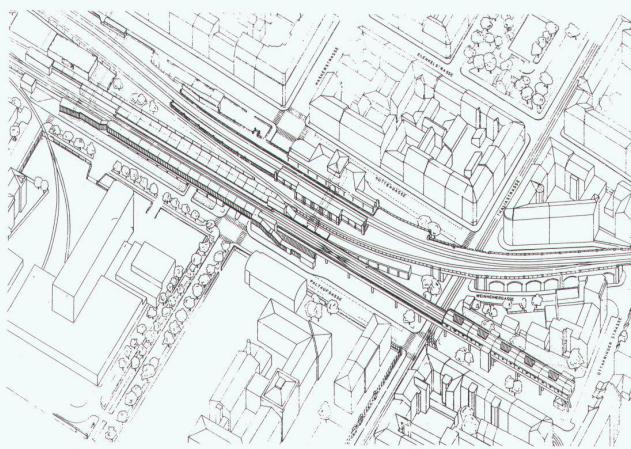
**Generelle Planung U3-West,
Stadt Wien, 1985–1988**
Nach Umlenken der westlichen
Radiallinie wird sie mit der Ringlinie
der Schnellbahn verknüpft. Die
neue Endstelle tritt in Relation mit
einer der Stationen von Otto
Wagners ehemaliger «Vorortelinie».

■ Planification générale
de la ligne U3-Ouest, Ville de Vienne,
1985–1988

Après déviation, la ligne radiale ouest
sera raccordée à la ligne de ceinture
rapide. Le nouveau terminus est mis
en relation avec l'une des stations
de l'ancienne «ligne des faubourgs»
d'Otto Wagner.

■ General planning of U3-West,
Vienna, 1985–1988

After the rerouting of the western
radial line, it connects with the ring-
type line of the municipal railway.
The new terminus relates to one
of Otto Wagner's former "suburban"
line stops.



**Blockbebauung an der Wendeanlage
der U3-West, Wien Ottakring;
Bauträger: Bauträger Austria Immo-
biliens, 1990–**

■ Ensemble en îlot près de la boucle
de retour de la ligne
U3-Ouest, Vienne Ottakring;
promoteur: Bauträger Austria Immobi-
lien, 1990–

■ Block building at the U3-West
turnaround, Wien Ottakring;
developer: Bauträger Austria Immo-
bien, 1990–

**Der Baublock um die Wendeanlage
hinter der Endstation der U3. Dieses
Gebäude wird vermutlich das
einzigste in Wien bleiben, in das die
U-Bahn in Hochlage sichtbar hinein-
fährt.**

Die U-Bahn-Trasse charakterisiert
das Gebäude nicht nur von aussen,

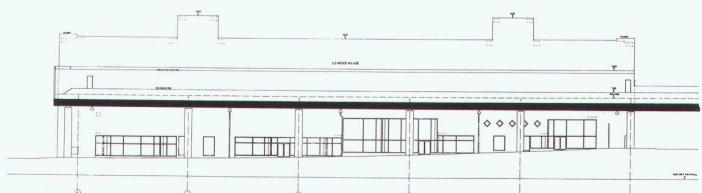
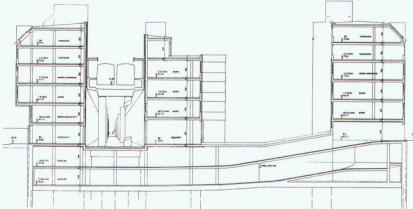
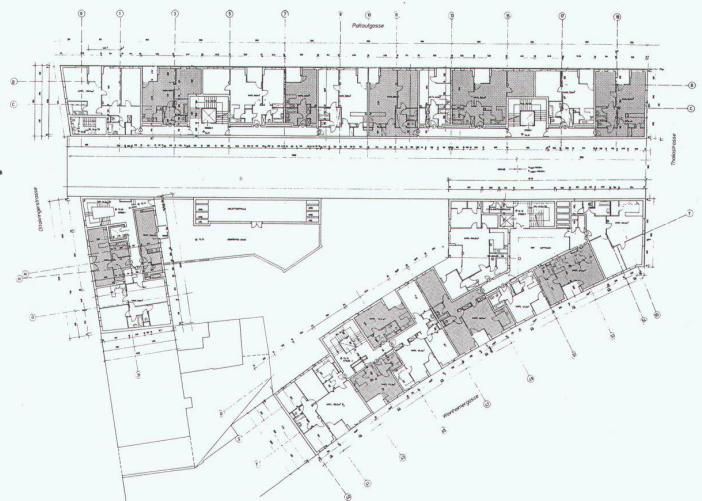
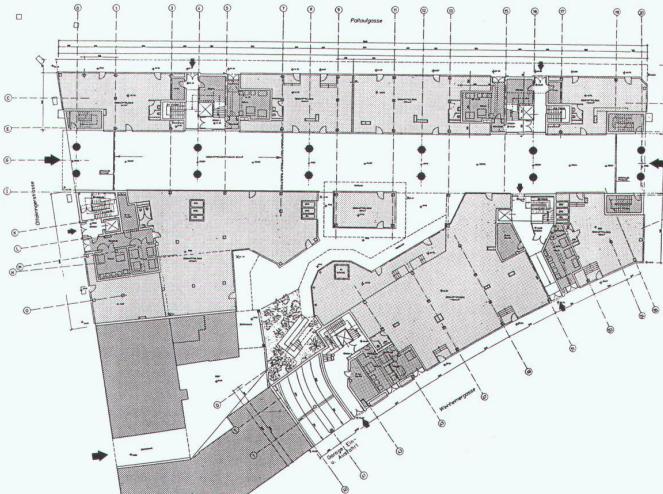
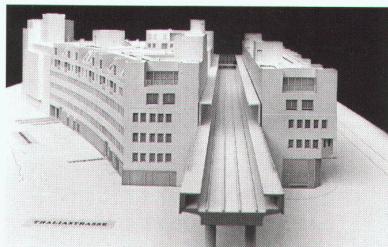
sondern auch im Innern durch
die sichtbar bleibenden Tragwerke.

■ Le volume bâti autour de la boucle
situated derrière le terminus de l'U3.
Ce bâtiment restera probablement
le seul à Vienne où l'on voit le métro
aérien pénétrer.

Le tracé du métro caractérise le bâti-
ment, non seulement à l'extérieur,
mais aussi à l'intérieur par la structure
porteuse qui reste apparente.

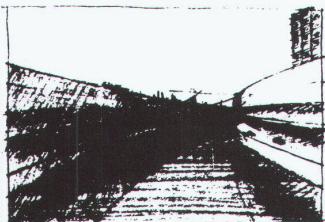
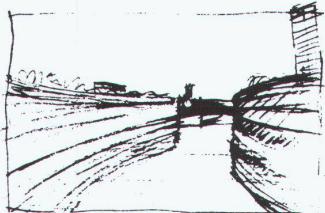
■ The block around the turnaround
facility behind the U3 terminus.
This building will probably remain the
only one in Vienna into which
the subway will lead as an elevated
line.

The subway line characterizes the
building not only from outside
but also on the inside, by its visible
support structures.



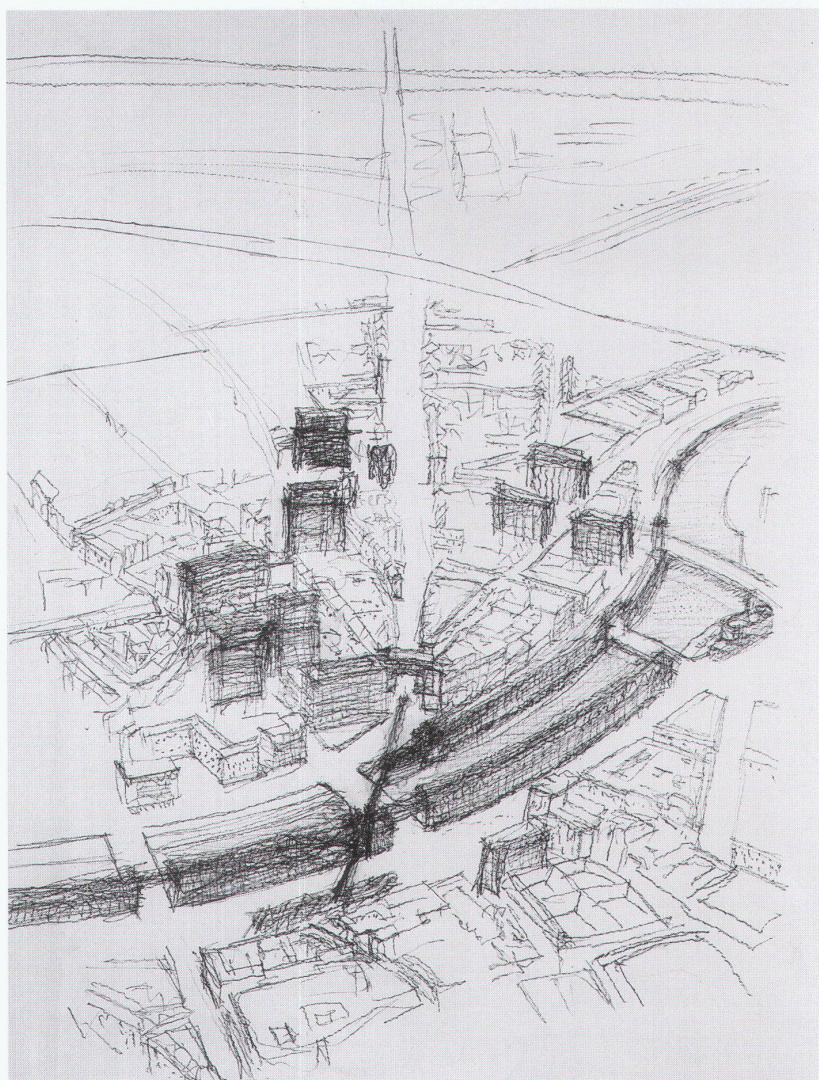
Bebauung am Donaukanal in Wien, Skizzen, 1971–1972

- Ensemble près du canal du Danube à Vienne, esquisses, 1971–1972
- Building project on the Donaukanal in Vienna, sketches, 1971–1972



Hochhauskonzept jenseits des zentralen Abschnitts des Donaukanals, Skizze, 1972

- Solution d'immeubles-tours au-delà du tronçon central du canal du Danube, esquisse, 1972
- High-rise concept beyond the central segment of the Donaukanal, sketch, 1972



Innere Stadt erweiterung Donauinsel, Wettbewerbsprojekt, 1974

Der verbesserte Hochwasserschutz
der Donau mit seinem zweiten
Gerinne und einer hochwasserfreien
Insel wurde als Anlass für eine
multifunktionelle Bebauung
gesehen.

Ausbildung einer starken Raum-
wirkung auf der langgestreckten
Insel und die Erhaltung wenigstens
eines Teils des gewachsenen
Bodens, seiner Formation und seiner
Bepflanzung. Das Aushubmaterial
des Entlastungsgerinnes ist daher
nicht gleichmäßig auf der Insel
verteilt, sondern an den beiden
Inselufern zu Dämmen aufgeschüttet,
mit einer Längsmulde da-
zwischen.

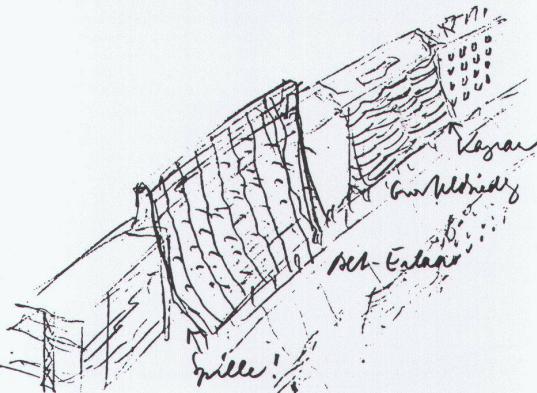
In der Längsmulde waren Sied-
lungsversuche vorgeschlagen –
ausgehend von hier provisorisch
wohnenden auswärtigen und
Fremdarbeitern der Baustelle – mit
dem Ziel, die Vorteile des Klein-
gartenswesens, des klassischen
Wiener Siedlungswesens und der
ungeplanten Einzelhaussiedlung
zu vereinen: also ein Maximum an
Selbstverwirklichung mit einem
Minimum an Aufwand, Organisation
und Bevormundung.

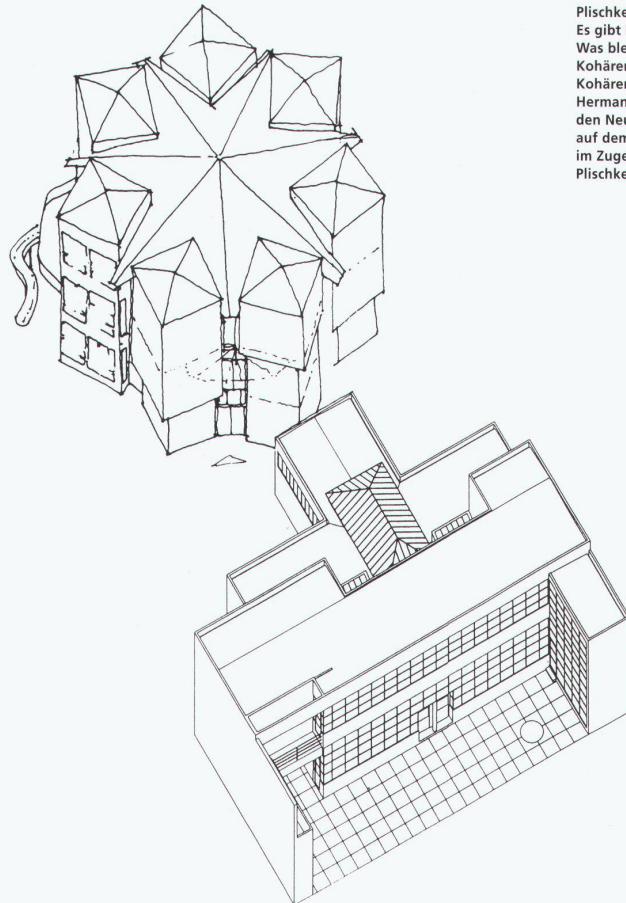
- Extension urbaine interne dans l'île du Danube, projet de concours, 1974
- Les ouvrages améliorant la protection contre les crues du Danube avec le second fossé de décharge et une île à l'abri des inondations furent considérés comme propices à un ensemble bâti multifonctionnel.
- Constitution d'un puissant effet spatial sur l'île de forme oblongue et sauvetage d'eau moins une partie du sol naturel, de sa formation et de sa végétation. Les déblais du fossé de décharge ne furent pas répartis régulièrement sur toute l'île, mais concentrés pour former deux digues longeant les rivages et entourant une dépression centrale longitudinale. Dans cette dépression longitudinale, on fit des propositions d'établissement pour d'abord fixer les personnes de l'extérieur et les travailleurs étrangers habitant là provisoirement et dans le but de réunir les avantages des jardins ouvriers, des cités d'habitat viennoises classiques et d'une implantation non réglementée de maisons familiales: donc un maximum d'individualité avec un minimum de dépense, d'organisation et de tutelle.
- Interior urban expansion on the Donauinsel, competition project, 1974

An improved high-water protection with second raceway and a high-water proof island offered an opportunity to create a multifunctional building.

Generation of a strong spatial impact on the long island and preservation of at least part of the naturally evolved ground, its formation and plants. The excavated material of the spillway is, therefore, not regularly distributed over the island but deposited along the banks of the island in the form of embankments, with a longitudinal depression in-between.

For this depression, settlement projects based on the outside and foreign workers of the site living here on a temporary basis were proposed – with the final objective of combining the advantages of garden allotments, classical Viennese settlement types and a random single-house settlement: that is, a maximum of self-realization with a minimum of expenditure, organization and impositions by others.





Plischke, 1994–
Es gibt keinen modernen «Stil». Was bleibt, ist jeweils angemessene Kohärenz – sei es auch eine Kohärenz durch Widersprüche. Hermann Czech: Entwurfsskizze für den Neubau eines Kindergartens auf dem gleichen Grundstück im Zuge der Rekonstruktion von Plischkes Arbeitsamt Liesing.

■ Plischke, 1994–
Il n'existe pas de «style» moderne. Seule subsiste dans chaque cas une cohérence convenable – même s'il s'agit d'une cohérence de contradictions.

Hermann Czech: Esquisse de projet pour la construction d'une nouvelle école maternelle sur le même terrain, dans le cadre de la reconstruction de l'Office du travail de Plischke à Liesing.

■ Plischke, 1994–
There is no modern "style". What is left is a suitable coherence – even though one based on contradictions. Hermann Czech: design sketch for the new kindergarten building at the same site as part of a reconstruction of Plischke's *Arbeitsamt Liesing*.

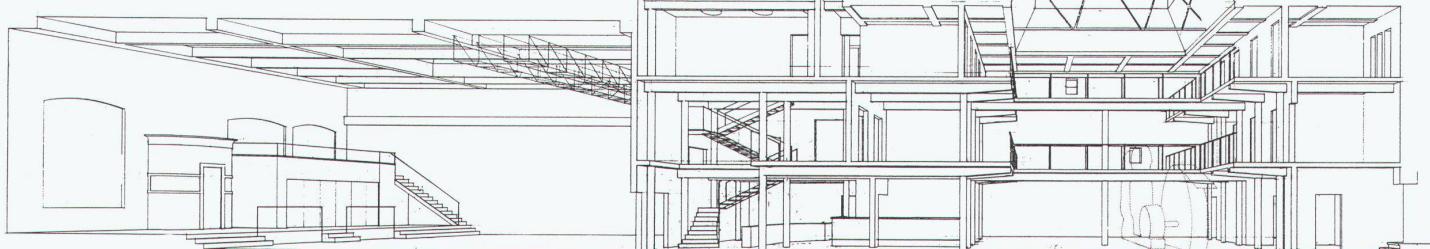
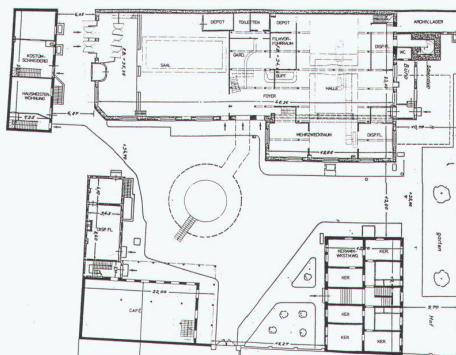
Jugendzentrum Alte Pumpe, Berlin,
Siegerprojekt eines Gutachterverfahrens, 1983, nicht ausgeführt.
Ausnutzung der bestehenden Maschinenhalle mit Oberlichtern für zwei grosse Räume mit verschiedenen Raumeigenschaften. Der Saal mit dem alten Laufkran ist eher für Veranstaltungen geeignet; die Halle mit Galerien ist eher für das gesellige Zentrum. Der Prozess der Aneignung muss offen gehalten, anderseits aber in Gang gesetzt werden.

■ Centre de jeunes Alte Pumpe, Berlin

Projet primé d'un processus d'expertise, 1983, non réalisé. Exploitation de la halle des machines à lanterneaux existante pour obtenir deux grands

volumes ayant différentes caractéristiques spatiales. La «salle» avec l'ancien pont roulant convenant plutôt aux manifestations; la «halle» avec galerie est surtout un centre de rencontre. Le processus d'appropriation doit rester ouvert, mais aussi être mis en marche.

■ The Alte Pumpe youth centre, Berlin, expertise project winning in 1983, not realized. Utilization of the existing machine hall with skylights for two large rooms with different spatial properties. The "hall" with the old overhead crane is suitable for events; the one with the galleries, however, as a social gathering-place. The process of appropriation has to remain open, however to be initiated.

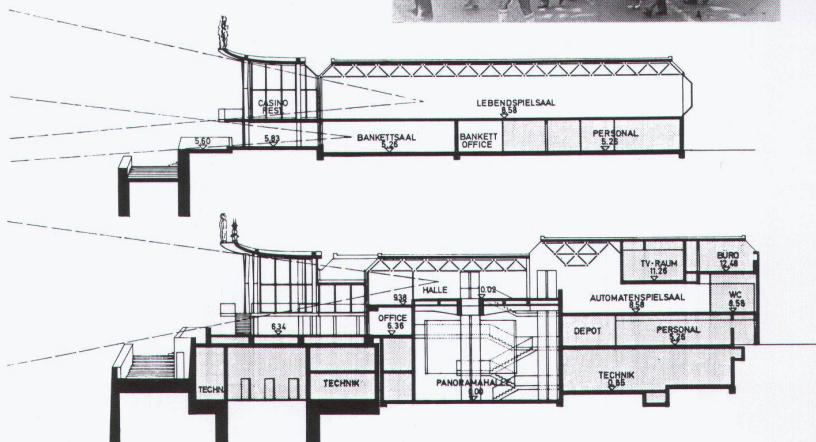
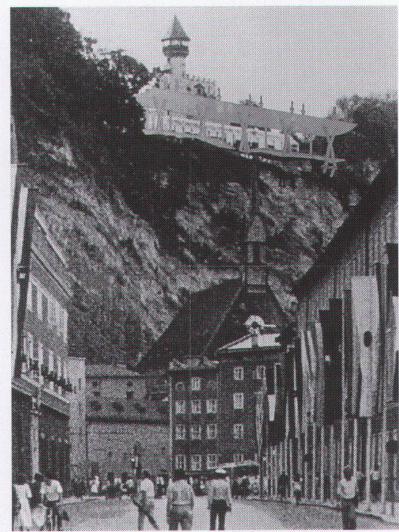


Zubau Casino Winkler, Salzburg,
Gutachterprojekt, 1986
Das ungeliebte Gebäude aus den
siebziger Jahren bleibt durch den
Zubau hindurch in der Tiefe sichtbar
und wird durch ihn gewisser-
massen gerahmt. Ebenso ist auch
der Ausblick von dort gewahrt.

■ Agrandissement du Casino
Winkler, Salzbourg, projet d'expertise,
1986

Ce bâtiment peu apprécié des années
soixante-dix reste visible en profon-
deur à travers l'agrandissement et se
trouve en quelque sorte, encadré
par celui-ci. La vue depuis l'emplace-
ment est également sauvegardée.

■ Addition to the Casino Winkler,
Salzburg, expertise project, 1986
The unloved building created in the
seventies remains visible through
the addition in the depth and is
framed by it. The view from the old
building is preserved as well.



«Ein nutzbarer Innenraum für die Gloriette», Projekt, 1994

Die Gloriette wurde von dem
interessanten und schillernden Ar-
chitekten Ferdinand von Hohenberg
entworfen (1775). Sie illustriert
den Übergang vom Spätbarock zum
Neoklassizismus.

Im Zuge einer administrativen
Neurordnung untersterter der Schloss-
und Gartenkomplex Schönbrunn
derzeit einer quasi-privaten Be-
triebsgesellschaft, die ihre Einkünfte
zum Zwecke der Erhaltung des
Schlosses und der ganzen Anlage
optimieren kann. Daraus resultiert
beispielsweise die Anforderung, die
Gloriette gastronomisch zu nutzen.

Verglasung der mittleren Arkaden-
halle; die «politische» Lösung, die
jedoch die architektonische Absicht
des Silhouettengebäudes am nach-
haltigsten zerstört. Für diese Lösung
spricht nur, dass die Gloriette leider
von 1780 bis 1920 in diesem Zu-
stand war – was jetzt scheinheilig
als «wiederherstellender Original-
zustand» propagiert wird.

Dachaufbauten aus Glas. Dieser
Vorschlag ist mehr im Sinne
des Architekten Ferdinand von
Hohenberg als die Verglasung des
Mittelteils, mit der sein Silhouette-
ngebäude kurz nach Fertigstellung
verdorben wurde. Die gewonnene
Fläche für den Ganzjahresbetrieb
ist doppelt so gross, die Aussicht
natürlich noch besser, die bau-
physikalischen Probleme einer Tem-
peraturbelastung der historischen
Deckenkonstruktion aus Holz und
Putz treten nicht auf.

■ «Un volume intérieur utilisable
pour la Gloriette», projet, 1994
La Gloriette fut projetée par l'intéres-
tant et brillant architecte Ferdinand
von Hohenberg (1775). Elle illustre la
transition entre la fin du baroque
et le néoclassicisme.
À la suite d'une réorganisation ad-
ministrative, le complexe du château
et du parc de Schönbrunn est
actuellement géré par une société
quasi-privé qui peut optimiser ses re-
venus dans le but d'entretenir le
château et son entourage. Il en ré-
sulte par exemple la volonté d'utiliser
la Gloriette pour la gastronomie.

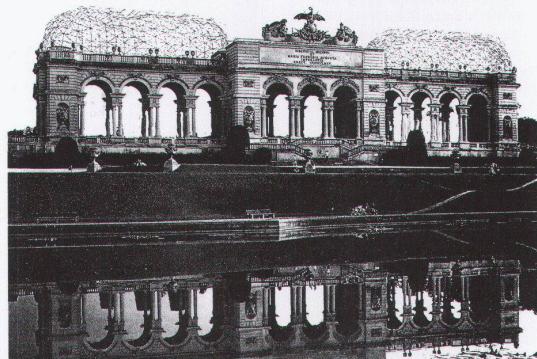
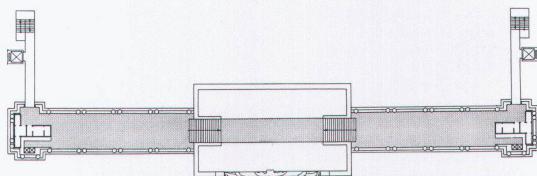
Vitrage de la halle aux arcades
centrale. Solution «politique» détru-
sant de la manière la plus durable
la silhouette du bâtiment initialement
recherchée. Le seul fait justifiant
cette solution est que la Gloriette fut
malheureusement dans cet état de
1780 à 1920 – ce qui est maintenant
hypocritement présenté comme
«état original à reconstruire».

Volumes attiques en verre. Cette
proposition va plus dans le sens de
l'architecte Ferdinand von Hohenberg,
que le vitrage de la partie centrale
qui, peu après l'achèvement, a défi-
guré l'édifice en silhouette. La surface
supplémentaire pour une exploitation
à plein-temps est double, la vue
est naturellement encore meilleure.
Aucun problème physique dû à l'ac-
tion de la température sur la cons-
truction en bois et enduit du plancher
historique ne se manifeste.

■ "A utilizable interior
for the Gloriette", project, 1994
The Gloriette was designed by the
both fascinating and glamorous
architect Ferdinand von Hohenberg
(1775). It illustrates the transition
from late baroque to neo-classicism.
Within the scope of an administrative
restructuring, the palace and garden
complex of Schönbrunn is currently
subject to a quasi-private operational
enterprise able to optimize its reve-
nues to preserve the palace and the
entire facilities. This results e.g. in the
requirement that the Gloriette may
be used for gastronomical purposes.

Glazing of the central hall of arcades;
the "politically correct" solution
which, however, damages the archi-
tectonic intention of a silhouette
building most lastingly. The only
thing in favour of this solution
is that the Gloriette unfortunately was
in this condition between 1780 and
1920 – which is now hypocritically
propagated as the "original condition
to be restored".

Roof superstructures made of glass.
This proposal is more in the spirit of
architect Ferdinand von Hohenberg
than the glazing of the central part
which this silhouette building
was spoiled by shortly after it was
completed. The surface won
for a year-round operation is double
the size, the view of course much
better, the physical problem
temperature stress on the historic
ceiling made of wood and stucco
non-existent.



Chirurgie LKA Salzburg, Wettbewerbsprojekt

mit Georg Übelhör, 1995

■ Chirurgie LKA Salzburg, projet de concours avec Georg Übelhör, 1995

■ LKA Surgical Department, Salzburg, competition project with Georg Übelhör, 1995

Volksschule Fuchsöhrenstrasse (Rosa-Jochmann-Schule), Wien Simmering, 1991–1994

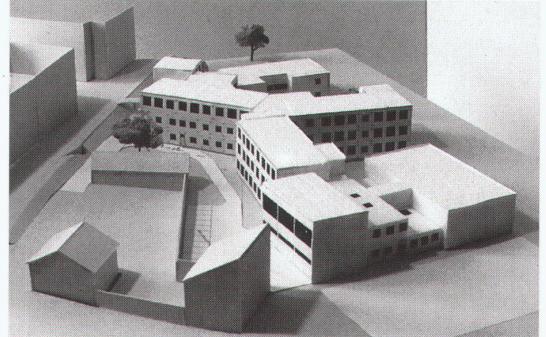
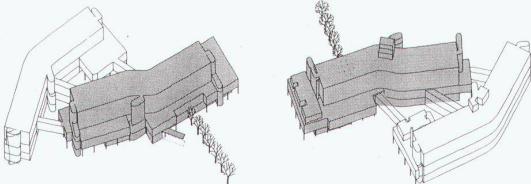
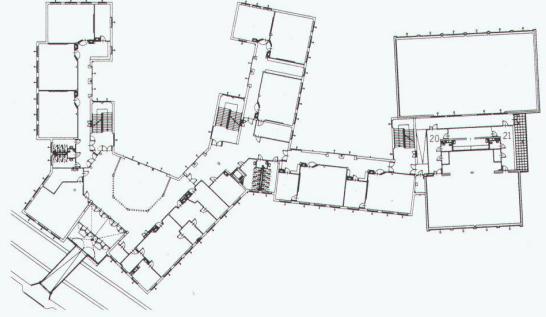
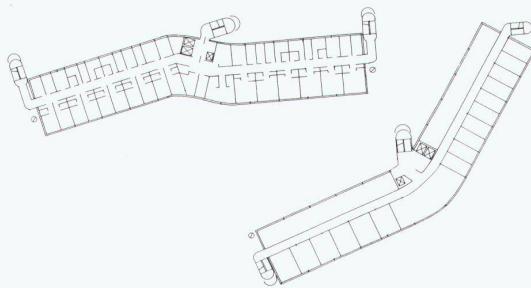
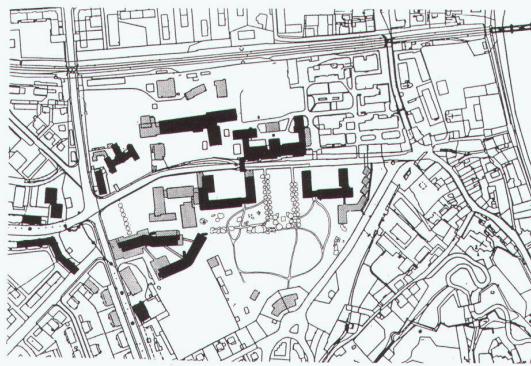
■ Ecole primaire Fuchsöhrenstrasse (Ecole Rosa Jochmann), Vienne Simmering, 1991–1994

■ Elementary school at Fuchsöhrenstrasse (Rosa-Jochmann-Schule), Vienna Simmering

**Grundrissformen, die sich ebenso
aus ihrem inneren Organismus
wie aus ihrer äusseren Einpassung
definieren**

■ Formes de plan qui se définissent
tant à partir de leur organisme
interne que de leur adaptation
à l'extérieur

■ Plan forms defining themselves on
the basis of their inner organisms
just as much as their outer integration



Bebauungsstudie Michelbeuern in Wien, Gutachterprojekt, 1993

Bahnhofsüberbauung in Form von
zwei schlanken Hochhäusern und
einer den inneren Gürtel be-
gleitenden Kurve. Es könnte ge-
lingen, die klotzartigen Bettentürme
des Allgemeinen Krankenhauses in
einem gemeinsamen visuellen Bild
mit schlanken Hochhäusern in denen
kleine Massstäblichkeit «mitzu-
nehmen» und als deren Sonderfall
durchgehen zu lassen. Deshalb
ist auch das Thema der Zweifheit,
also eines Doppelelementes wie
den Bettentürmen des AKH, vor-
gegeben.

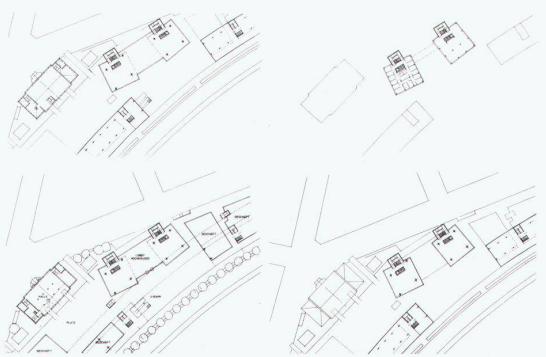
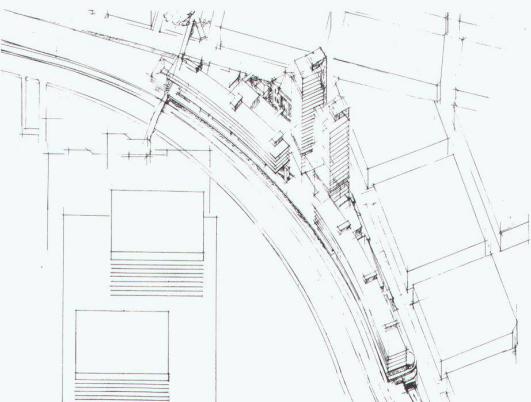
■ Etude d'ensemble

Michelbeuern à Vienne,
projet d'expertise, 1993

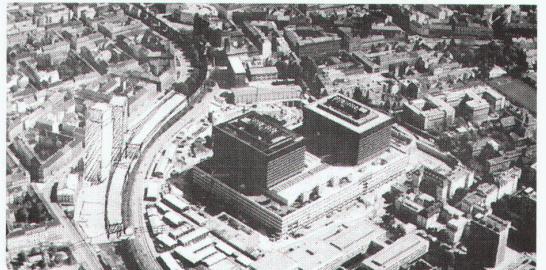
Ensemble à la gare sous la forme de
deux immeubles-tours élancés et
d'une courbe accompagnant la ceinture
intérieure. On a réussi à «intégrer» à une silhouette d'ensemble
faite d'immeubles élancés, les tours
d'hospitalisation massives de l'hôpital
général où elles apparaissent comme
un cas particulier dans la petite
échelle générale. C'est pourquoi
ce thème du double élément s'im-
poseait en raison des deux tours
d'hospitalisation de l'hôpital général.

■ The Michelbeuern development
study in Vienna, expertise
project, 1993

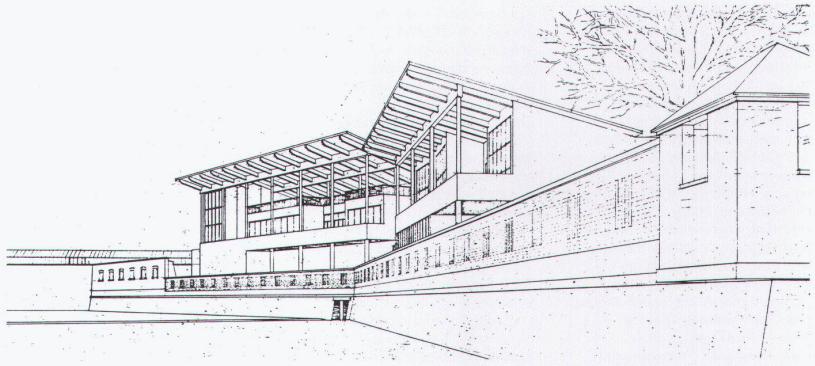
Development at the station in the



form of two slim high-rises and a
curve along the inner belt. It might be
possible to integrate the giant block-
type towers of the General Hospital as
a mutual, visual impression of slim
high-rises into the smaller overall scale
and accept them as its exception.
That's why the idea of duality, of a
dual element such as the giant AKH
towers, is given.



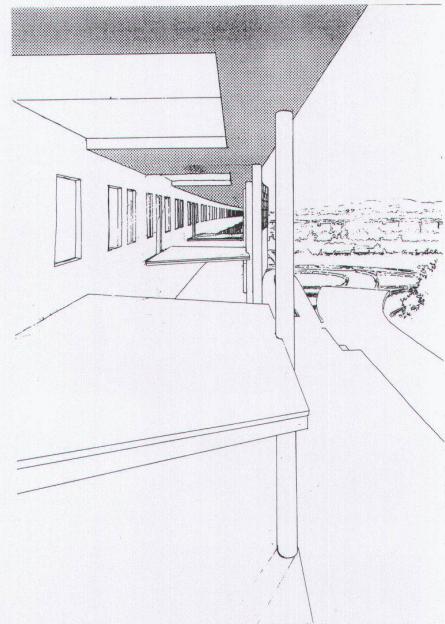
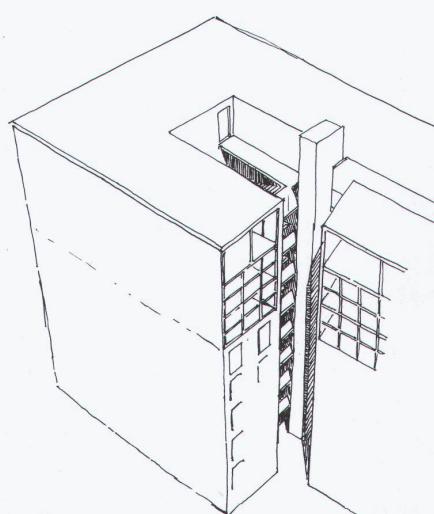
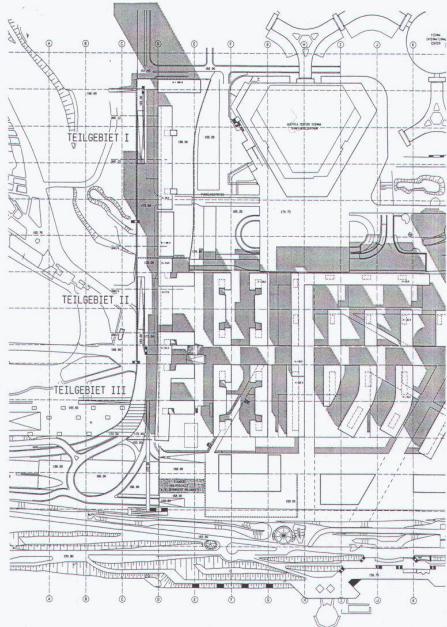
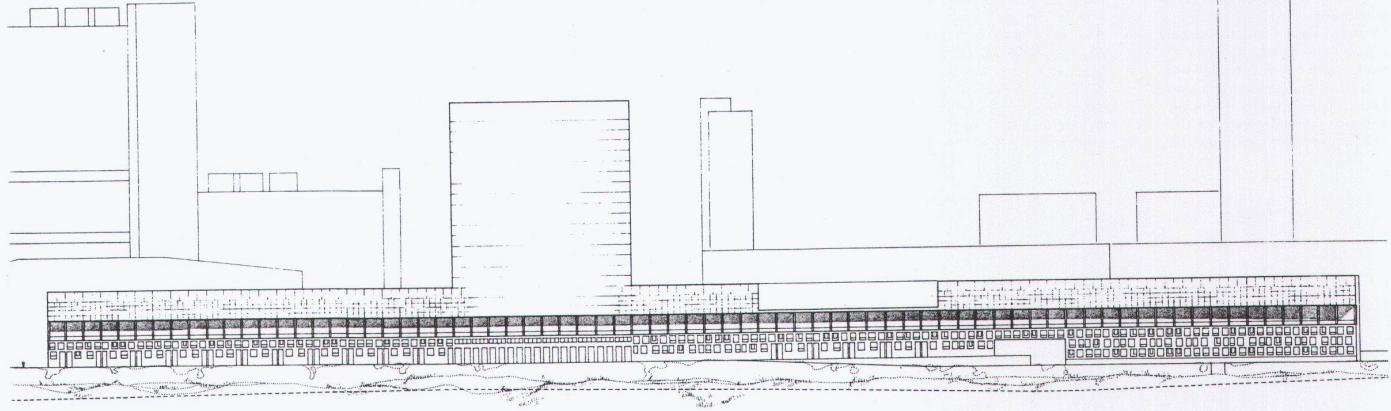
**Trigon-Museum Graz,
Wettbewerbsprojekt, 1988**
 ■ Musée Trigon, Graz,
 projet de concours, 1988
 ■ The Trigon Museum in Graz,
 competition project, 1988



**Wohnbebauung «Donau-City»,
Wien, Gutachterprojekt, 1993**
Ein innerer Erschließungs- und Luft-
Hof fasst ein Laubengangssystem
zu einer Art Halle zusammen, die
doch auch nach aussen geöffnet ist.
Auf den Donaupark öffnet sich
ein langer geschlossener Baukörper
wechselnder Höhe mit einer hoch-
liegenden zweigeschossigen Arkade.
Der Frontgestus ist nicht zur
Donau, sondern viel wirksamer zum
offenen Parkareal gewendet.

■ Ensemble d'habitat «Donau-City», Vienne, projet d'expertise, 1993
 Une cour intérieure de desserte et d'aération intègre un système de coursives pour former une sorte de halle qui reste pourtant ouverte sur l'extérieur. Côté parc du Danube, se développe un long corps bâti fermé de hauteurs variées, avec une arcade à deux niveaux en partie haute. Le geste frontal n'est pas tourné vers le Danube, mais bien plus efficacement vers l'espace ouvert du parc.

■ The Donau-City residential development, expertise project, 1993
 An interior, open access courtyard combines a system of arcades into a kind of hall which is nevertheless open towards the exterior. A long, closed building volume with varying height opens towards the Donau-park and includes a high-placed two-level arcade. This frontality does not look towards the Danube but much more effectively faces the open park area.



Urbanisierung des Geländes der ehemaligen SS-Kaserne Oranienburg, Projekt, 1. Rang eines Gutachterverfahrens, 1992–1993
 Die neue Bebauung und Erschließung verläuft – auch aus Gründen der Vernetzung mit dem nördlichen und nordwestlichen Stadtgebiet – diagonal zur alten Orthogonalität der Kaserne. Dadurch ist mittels der blosen Geometrie eine Präsenz der Zeitschichtung zwischen der bisherigen Nutzung (nach der SS die russische Besatzungsmacht, danach die nationale Volksarmee der DDR, die den uncharakteristischen Bauten – manchmal ununterscheidbar – weitere hinzufügte) und der Neubebauung der «Kaserne» gegeben. Zudem münden die Straßen im Norden in die Straße an der ehemaligen Konzentrationslagermauer mit dem Eingang zur Gedenkstätte, die dadurch visuell präsent ist. Die grossen Achsen der Kaserneanlage werden aber durchwegs vernichtet oder in kleinräumige Zusammenhänge eingebunden; die alte Kaserneinfahrt wird rechts liegengelassen. Lediglich im einzelnen lässt die Richtung eines Gebäudes oder Baumbestandes erkennen, dass sie zur älteren – belasteten – Bebauung gehört. Die damit wieder in der Stadt liegende Gedenkstätte des Konzentrationslagers wäre ein Belegnis der ganzen Vergangenheit und ein offensiver Weg zu einem langfristigen, nicht «abgehobenen» Gedächtnis.

Im Verfahren und seinem Ergebnis meinte Peter Neitzke in einer Kontroverse («Arch+» Nr. 117 und 118) einen Akt der Verdrängung zu sehen, den Satz Dieter Hoffmann-Axthelms (eines der Autoren und Juroren) «Wo Lager war, soll

Stadt werden» nicht als Freud-Paraphrase erkennend, mit der die Urbanisierung eben als *Bewusstmachung dieses blinden Flecks in der Stadttopographie* illustriert wurde.

Daniel Libeskind – ebenfalls zum Verfahren geladen – hatte die Urbanisierung als «Trivialisierung» abgelehnt und die Veränderung des Geländes durch ein pathetisches Landschaftskunstwerk vorschlagen, die Ausschreibungsbedingungen also missachtet – durchaus eine legitime Wettbewerbsstrategie. Nach dem Verfahren jedoch hatte er dieses durch falsche und entstellende Behauptungen zu diskreditieren versucht und publizistisch eine Situation geschaffen, in der nun von der Stadt auf einem Teil des Geländes ein «Tourismus- und Begegnungszentrum» – mit Eingriffen durch Libeskind –, sonst aber das Verbleiben der bereits eingenisteten Nutzungen des Finanzamtes und der Polizei (mit einem Gefängnisprojekt) beschlossen wurde – was eben durch den Wettbewerb hätte verhindert werden sollen.

■ Urbanisation du terrain de l'ancienne caserne des SS d'Oranienburg, projet, 1^{er} prix d'un processus d'expertise, 1992–1993

Le nouvel ensemble bâti et sa desserte se développent en diagonale par rapport à l'ancienne orthogonalité de la caserne, ceci également pour assurer la liaison avec les quartiers urbains nord et nord-ouest. Ce faisant, on assure par la seule géométrie, une lecture des couches historiques, depuis les utilisations successives (après les SS, les forces d'occupation russes, puis l'armée populaire nationale de la RDA qui ajouta aux bâtiments peu caractéristiques des autres point différenciés), jusqu'au nouvel ensemble de la «caserne». De plus,

les rues venant du nord se raccordent à celle longeant le mur de l'ancien camp de concentration avec l'entrée au monument commémoratif qui acquiert par là une présence visuelle. Les grands axes de la caserne par contre, se voient pour la plupart détruits ou enfermés dans de petites poches spatiales; l'ancien accès à la caserne est laissé de côté sur la droite. Seule la direction d'un bâtiment, d'une ligne d'arbres, laisse encore reconnaître qu'ils faisaient partie de l'ancien ensemble «accusé». Le monument commémoratif du camp de concentration remplacé ainsi dans la ville serait une confession du passé dans sa *totalité* et serait une démarche offensive menant à une mémoire durable et «sans lacune». Dans une controverse («Arch+» n° 117 et 118), Peter Neitzke a voulu voir un acte de refoulement dans le processus et son résultat, sans reconnaître dans la phrase «Là où était du camp, de la cité doit advenir» prononcée par Dieter Hoffmann-Axthelm (l'un des auteurs et des membres du jury), une paraphrase de Freud selon laquelle l'urbanisation est précisément l'illustration de la *prise de conscience de cette lacune dans la topographie urbaine*.

Daniel Libeskind, également associé au processus, avait refusé l'urbanisation comme une «trivialisation» et proposé de transformer le terrain en paysage pathétique, en ne respectant donc pas les conditions du programme – une stratégie de concours parfaitement légitime. Ensuite, il a pourtant tenté de discréditer le jugement par des affirmations fausses et trompeuses, pour gagner l'opinion publique à l'idée que la ville aurait décidé de réaliser un «centre de tourisme et de rencontre» sur une partie du terrain, en faisant intervenir Libeskind, tout en laissant coexister

les éléments déjà installés des services fiscaux et de la police (avec un projet de prison), ce qui aurait dû précisément être évité par le concours.

■ Urbanization of the site of former SS barracks of Oranienburg, 1st ranked expertise project, 1992–1993

The new construction and development runs – not least due to the need to establish links to the northern and north-western town districts – diagonally to the former orthogonality of the barracks. In the north, the streets join the road running along the former concentration-camp wall with its entrance to the memorial, which is thus visually present. The large axes of the barracks facilities are, however, destroyed or integrated into much smaller spatial relationships; the old entrance to the barracks area is left to the right. Only individual aspects such as the direction of a building or a line of trees still show that they belong to the older – incriminated – building plan.

Thus, the concentration-camp memorial relocated within the town would be a confession to the *entire* past and an offensive method towards a longer-term, “inclusive” memory. In this procedure and its result, Peter Neitzke saw an act of alienation (“Arch+” n° 117 and 118), unable to recognize Dieter Hoffmann-Axthelm's (one of the authors and jurors) statement “where camp was, there city shall be” as paraphrasing Freud and illustrating this urbanization as

making people aware of a blind spot within the topography of the town. Daniel Libeskind – also invited to participate in the expert-panel project – rejected this attempt at urbanization as a “trivialization” and proposed to change the terrain by a pathetic piece of landscape art, thus violating the conditions of the program – a perfectly legitimate competition strategy. After the process was terminated, he tried to discredit it by false statements warped out of context, and created a media situation based on which the town authorities decided to put a “tourism and gathering-place” on part of the site – with interventions by Libeskind – otherwise, however, on leaving already existing utilizations by the Department of Finances and the police in place (including a prison project) – the very thing which was to be prevented by the competition.

